

Kyklops

Episode

- [1] [Σιληνός]: ὦϊ Βρόμιε, διὰ^{Prp} σὲ^A_{Pr} μυρίους^{AdjA} ἔχω πόνους
o durch dich unzählige
- [2] νῦν^{Adv} χῶτ',^{Kon} ἐν^{Prp} ἥβῃ τοῦμόν^{AdjA} εὐσθένει δέμας·
nun und als in mein
- [3] πρῶτον^{AdvSup} μέν,^{Pt} ἢνίκ',^{Kon} ἐμμανῆς^{AdjN} Ἥρας ὑπο^{Prp}
zuerst zwar, als rasend unter
- [4] Νύμφας ὀρείας^{AdjA} ἐκλιπὼν^N ὥχου τροφούς·
bergigen verlassend
- [5] ἔπειτά^{Adv} γ',^{Pt} ἀμφὶ^{Prp} γηγενῇ^{AdjA} μάχην δορὸς
danach doch um Erdgeborene
- [6] ἐνδέξιος^{AdjN} σῶ^D_{Pr} ποδὶ παρασπιστῆς γεγῶς^N
rechts deinem geworden
- [7] Ἐγκέλαδον ἰτέαν εἰς^{Prp} μέσην^{AdjA} θενῶν^N δορὶ
in Mitte gesetzt
- [8] ἔκτεινα— φέρ' ἴδω, τοῦτ'^A_{Pr} ἰδὼν^N ὄναρ^{Adv} λέγω;
dieses gesehen habend im Traum
- [9] οὐ^{Pt} μὰ^{Prp} Δί', ἐπεὶ^{Kon} καὶ^{Kon} σκυλ' ἔδειξα βακχίῳ.
nicht bei da auch
- [9i] μῆνιν αἶειδε θεὰ Πηληϊάδεω Ἀχιλῆος
[Σιληνός:] Zorn sing Göttin des Peleus Sohnes des Achilleus
- [10] καὶ^{Kon} νῦν^{Adv} ἐκείνων^G_{Pr} μείζον',^{AdjKmpA} ἔξαντλῶ πόνον.
und nun der jenen größeres

[100] Der Kommentartext wird erstellt, indem (Zeilennummer + "Kommentarsuffix" k) verwendet wird, und der gewünschte Text an genau die Stelle im translinear.txt gesetzt wird, an der der Kommentar später auch erscheinen soll.

- [11] ἐπεὶ^{Kon} γὰρ^{Pt} Ἥρα σοι^D_{Pr} γένος Τυρσηνικόν^{AdjA}
weil denn dir tyrrhenisch
- [12] ληστῶν ἐπῶρσεν, ὥς^{Kon} ὁδηθείης μακράν,^{Adv}
damit weit,
- [13] ἐγὼ^N_{Pr} πυθόμενος^N_{AorSMed} σὺν^{Prp} τέκνοισι ναυστολῶ
ich erfahren habend mit
- [14] σέθεν^G_{Pr} κατὰ^{Prp} ζήτησιν. ἐν^{Prp} πρύμνῃ δ',^{Pt} ἄκρα^{AdjD}
deiner nach im aber äußersten
- [15] αὐτὸς^N_{Pr} λαβὼν^N_{AorSAkt} ἡϋθουνον ἀμφῆρες^{AdjA} δόρυ,
selbst genommen habend zweigriffigen
- [16] παῖδες δ',^{Pt} ἐρετμοῖς ἡμενοὶ^N_{PräM/P} γλαυκὴν^{AdjA} ἄλα
aber sitzend graublaues
- [17] ῥοθίοισι λευκαίνοντες^N_{PräAkt} ἐζήτουν σ',^A_{Pr} ἄναξ.
weiß machend dich,
- [18] ἤδη^{Adv} δὲ^{Pt} Μαλέας πλησίον^{Adv} πεπλευκότας^A_{PerAkt}
schon aber nahe gesegelt habend
- [19] ἀπηλιώτης ἄνεμος ἐμπνεύσας^N_{AorAkt} δορὶ
auf geblasen habend
- [20] ἐξέβαλεν ἡμᾶς^A_{Pr} τήνδ'^A_{Pr} ἐς^{Prp} Αἰτναίαν^{AdjA} πέτραν,
uns diese in ätnäische

[21]	Ἰν, ^{Kon} οἱ ^{ArtN} μονῶ ^{AdjN} πες ^{AdjG} ποντίου ^{AdjG} παῖδες θεοῦ
	wo die einäugigen des Meeres
[22]	ὕκλω ^{PerAkt} πες ^N οἰκοῦσ', ^N ἄντρ' ἔρημ', ^{AdjA} ἀνδροκτόνοι. ^{AdjN}
	wohnend öde männer tötend.
[23]	τούτων ^G ἐνδὸς ^{Pr} ληφθέντες ^N ἐσμὲν ἐν ^{Prp} δόμοις
	von diesen ergriffen worden in
[24]	δοῦλοι· καλοῦσι δ' αὐτὸν ᾧ λατρεῦομεν ^{Pr}
	aber ihn dem
[25]	Πολύφημον· ἀντὶ εὐίῳ βακχευμάτων ^{Prp}
	statt aber froher
[26]	ποιίμνας Κύκλωπος ἀνοσίου ποιμαίνομεν. ^{AdjG}
	gottlosen
[27]	παῖδες μὲν οὖν μοι κλιτύων ἐν ἐσχάτοις
	zwar nun mir in äußersten
[28]	νέμουσι μῆλα νέα νέοι πεφυκότες,
	neue junge gewachsen seiend,
[29]	ἐγὼ δὲ πληροῦν πίστρα καὶ σαίρειν στέγας ^N
	ich aber und
[30]	μένων τέταγμαί τάσδε, τῷ δὲ δυσσεβεῖ
	bleibend diese, diesem gottlosen
[31]	Κύκλωπι δειπνῶν ἀνοσίων διάκονος. ^{AdjG}
	unheiligen
[32]	καὶ νῦν, τὰ προσταθέντ', ἀναγκαίως ἔχει ^{Adv}
	und nun, die befohlenen, notwendig
[33]	σαίρειν σιδηρᾷ τῇδε μ' ἀρπάγῃ δόμους,
	eiserner dieser mich
[34]	ὥς τόν τ' ἀπόντα δεσπότην Κύκλωπ' ἐμὸν
	damit den auch abwesenden meinen
[35]	καθαροῖσιν ἄντροις μῆλ' ἐσδεχώμεθα. ^{AdjD}
	reinen auch
[36]	ἤδη δὲ παῖδας προσνέμοντας εἰσορῶ ^{Adv}
	schon aber weidend
[37]	ποιίμνας. τί ταῦτα; μὲν κρότος σικινίδων ^{Adv}
	was dieses; etwa
[38]	ὁμοῖος ὑμῖν νῦν τε χῶτε βακχίῳ ^{Adv}
	gleich euch nun und wie
[39]	κῶμοι συνασπίζοντες Ἀλθαίας δόμους ^N
	zusammenschließend
[40]	προσῆτ' αἰοδαῖς βαρβίτων σαυλούμενοι;
	wippend;

Chor

Strophe

[41] [Χορός]:	παῖ γενναίων μὲν πατέρων ^{AdjG}
	edler zwar
[42]	γενναίων τ' ἐκ τοκάδων, ^{AdjG}
	edler auch aus
[43]	πᾷ δὲ μοι νίση σκοπέλους; ^{Adv}
	wohin denn mir

[44]	οὐ ^{Pt} τᾷδ' ^D _{Pr} ὑπὴνεμος ^{AdjN} αὖρα nicht an diesem windgeschützt
[45]	καὶ ^{Kon} ποιηρὰ ^{AdjN} βοτάνᾳ; und grasreich
[46]	δινᾷέν ^{AdjN} θ' ^{Pt} ὕδωρ ποταμῶν wirbelnd auch
[47]	ἐν ^{Prp} πίστραις κεῖται πέλας ^{Adv} ἄν in nahe
[48]	τρων; οὐ ^{Pt} σοι ^D ^{Pr βλαχαὶ τεκέων; nicht dir}

Mesode

[49] [Χορός]:	—ψύττ'. ^{ij} οὐ ^{Pt} τᾷδ' ^D _{Pr} οὐ ^{Pt} ; οὐ ^{Pt} τᾷδε ^D _{Pr} νεμῇ —pst· nicht an diesem nein; nicht an dieser
[50]	κλιτὺν δροσεράν; ^{AdjA} kühl;
[51]	ὦή, ^{ij} ῥίψω πέτρον τάχα ^{Adv} σου ^G ^{Pr} hey, bald deiner
[52]	—ὑπαγ' ὦ ^{ij} ὑπαγ' ὦ ^{ij} κεράστα— o o
[53]	μηλοβότα στασιωρὸν
[54]	Κύκλωπος ἀγροβάτα.

Antistrophe

[55] [Χορός]:	σπαργῶντας ^A ^{PräAkt} μαστοὺς χάλασον· anschwellene	
[56]	δέξαι θηλαῖσι σποράς	
[57]	ἃς ^A ^{Pr} λείπεις ἀρνῶν θαλάμοις. die	
[58]	ποθοῦσί σ' ^A ^{Pr} ἀμερόκοιτοι dich	
[59]	βλαχαὶ σμικρῶν ^{AdjG} τεκέων. kleiner	
[60]	εἰς ^{Prp} αὐλὰν πότ' ^{Adv} ἀμφιβαλεῖς in wann	
[61]	ποιηροὺς ^{AdjA} λείπουσα ^N ^{PräAkt} νομοὺς grasige verlassend	
[62]	Αἰτναίων εἴσω ^{Prp} σκοπέλων; hinein	
[62a]	—νύττ'. ^{ij} οὐ ^{Pt} τᾷδ' ^D _{Pr} οὐ ^{Pt} ; οὐ ^{Pt} τᾷδε ^D _{Pr} νεμῇ —pieks· nicht an diesem nein; nicht an dieser	
[62b]		κλιτὺν δροσεράν; ^{AdjA} kühl;

[62c]

ὦή,ij
hey,
ρίψω

πέτρο

τάχα
bale
σουG
deine

[62d]

[62e]

[62f]

Epode

[63] [Χορός]: οὐ^{Pt} τάδε^N_{Pr} Βρόμιος, οὐ^{Pt} τάδε^N_{Pr} χοροὶ
nicht dieses nicht dieses

[64] Βάκχαι τε^{Pt} θυρσοφόροι,
und

[65] οὐ^{Pt} τυμπάνων ἀλαλαγμοὶ
nicht

[66] κρήναις παρ'^{Prp} ὑδροχύτοις,^{AdjD}
bei wasser sprudelnden,

[67] οὐκ^{Pt} οἴνου χλωραὶ^{AdjN} σταγόνες·
nicht grüne

[68] οὐδ'^{Pt} ἐν^{Prp} Νύσᾱ μετὰ^{Prp} Νυμφᾶν
auch nicht in mit

[69] ἱακχον^{ij} ἱακχον^{ij} ὦδαν
iakchon iakchon

[70] μέλπω πρὸς^{Prp} τὰν^{ArtA} Ἀφροδίταν,
zu der

[71] ἄν^A_{Pr} θηρεύων^N πετόμαν^{AdjA}
die jagend fliegende

[72] Βάκχαις σὺν^{Prp} λευκόποσιν^{AdjD}
mit weiß füssigen

[73] ὦ^{ij} φίλος^{AdjV}
o Freund·

[74] ὦ^{ij} φίλε^{AdjV} Βακχεῖε, ποῖ^{Adv} οἰοπολεῖς;
o lieber wohin

[75] ποῖ^{Adv} ξανθὰν^{AdjA} χαίταν σεῖεις;
wohin blonde

[76] ἐγὼ^N_{Pr} δ'^{Pt} ὁ^{ArtN} σὸς^{AdjN} πρόπολος
ich aber der dein

[77]	θητεύω	Κύκλωπι	
[78]	τῷ ^{ArtD}	μονοδέρκτᾱ ^{AdjD}	δοῦλος ἀλαίνων ^N dem einäugigen umher streifend ^{PräAkt}
[80]	σὺν ^{Prp}	τῷδε ^D _{Pr}	τράγου χλαίνα μελέᾱ ^{AdjD} mit dieser elend
[81]	σᾶς ^{AdjG}	χωρὶς ^{Prp}	φιλίας. deiner ohne

Episode

[82] [Σιληνός]: σιγήσατ', ὧ^{ij} τέκν', ἄντρα δ^{Pt} ἐς^{Prp} πετρηρεφῇ^{AdjA}

o aber in fels bedachte

[83] ποίμνας ἀθροῖσαι προσπόλους κελεύσατε.

[84] [Χορός]: χωρεῖτ'· ἀτὰρ^{Kon} δὴ^{Pt} τίνα,^A_{Pr} πάτερ, σπουδὴν ἔχεις;

aber nun welche,

[85] [Σιληνός]: ὁρῶ πρὸς^{Prp} ἄκταῖς ναδς Ἑλλάδος σκάφος

zu

[86] κώπης τ'^{Pt} ἄνακτας σὺν^{Prp} στρατηλάτῃ τινὶ^D_{Pr}

auch mit irgendeinem

[87] στείχοντας^A_{PräAkt} ἐς^{Prp} τόδ'^A_{Pr} ἄντρον· ἀμφὶ^{Prp} δ^{Pt} αὐχέσι

schreitend in diese um aber

[88] τεύχη φέρονται κενά,^{AdjA} βορᾶς κεχρημένοι,^N_{PerM/P}

leer, gebraucht habend,

[89] κρυσσοῦς θ^{Pt} ὕδρηλούς.^{AdjA} ὧ^{ij} ταλαίπωροι^{AdjN} ξένοι,

auch wasser häutige. o elende

[90] τίνες^N_{Pr} ποτ'^{Pt} εἰσίν; οὐκ^{Pt} ἴσασι δεσπότην

welche jemals nicht

[91] Πολύφημον οἷός^N_{Pr} ἐστίν, ἄξενον^{AdjA} στέγην

welcher un gastliche

[92] τήνδ'^A_{Pr} ἐμβεβῶτες^N_{PerAkt} καὶ^{Kon} Κυκλωπίαν^{AdjA} γνάθον

diese eingetreten habend und kyklopische

[93] τὴν^{ArtA} ἀνδροβρῶτα^{AdjA} δυστυχῶς^{Adv} ἀφιγμένοι.^N_{PerM/P}

die menschen fressende unglücklich angekommen seiend.

[94] ἀλλ'^{Kon} ἥσυχοι^{AdjN} γίγνεσθ', ἵν'^{Kon} ἐκπυθώμεθα

aber ruhig damit

[95] πόθεν^{Adv} πάρεισι Σικελὸν^{AdjA} Αἰτναῖον^{AdjA} πάγον.

woher sizilischen ätnäischen

[96] [Ὀδυσσεύς]: ξένοι, φράσαιτ' ἂν^{Pt} νᾶμα ποτάμιον^{AdjA} πόθεν^{Adv}

wohl fluss artig woher

[97] δίψης ἄκος λάβοιμεν, εἰ^{Kon} τέ^{Pt} τις^N_{Pr} θέλει

wenn auch jemand

[98] βορὰν ὁδῆσαι ναυτίλοις κεχρημένοις;^D_{PerM/P}

gebraucht seienden;

[99] τί^N_{Pr} χρῆμα; Βρομίου πόλιν ἔοιγμεν ἐσβαλεῖν·

was

[100] Σατύρων πρὸς^{Prp} ἄντροις τόνδ'^A_{Pr} ὄμιλον εἰσορῶ.

bei diesen

[101] χαίρειν προσεῖπα πρῶτα^{AdvSup} τὸν^{ArtA} γεραίτατον.^{AdjSupA}

zuerst den ältesten.

[102] [Σιληνός]: χαῖρ', ὧ^{ij} ξέν', ὅστις^N_{Pr} δ^{Pt} εἰ φράσον πάτρην τε^{Pt} σὴν.^{AdjA}

o welcher aber auch dein.

- [103] [Ὀδυσσεύς]: Ἰθακος Ὀδυσσεύς, γῆς Κεφαλλήνων ἀναξ.
- [104] [Σιληνός]: οἶδ' ἄνδρα, κρόταλον δριμύ, ^{AdjA} Σισύφου γένος.
scharf,
- [105] [Ὀδυσσεύς]: ἐκεῖνος^N_{Pr} οὗτός^N_{Pr} εἰμι· λοιδορεῖ δὲ^{Pt} μή^{Pt}
jener dieser jedoch nicht·
- [106] [Σιληνός]: πόθεν^{Adv} Σικελίαν τήνδε^A_{Pr} ναυστολῶν^N_{PräAkt} πάρει;
woher diese see fahrend
- [107] [Ὀδυσσεύς]: ἐξ^{Prp} Ἰλίου γε^{Pt} κάπο^{KonPrp} Τρωικῶν^{AdjG} πόνων.
aus doch und von troischen
- [108] [Σιληνός]: πῶς; ^{Adv} πορθμὸν οὐκ^{Pt} ἤδησθα πατρώας^{AdjG} χθονός;
wie; nicht der väterlichen
- [109] [Ὀδυσσεύς]: ἀνέμων θύελλαι δεῦρό^{Adv} μ' ^A_{Pr} ἥρπασαν βία.
hierher mich
- [110] [Σιληνός]: παπαῖ^{ij} τὸν^{ArtA} αὐτὸν^{AdjA} δαίμον' ἐξαντλεῖς ἐμοί^D_{Pr}
ach· den gleichen mir.
- [111] [Ὀδυσσεύς]: ἦ^{Pt} καὶ^{Kon} σὺ^N_{Pr} δεῦρο^{Adv} πρὸς^{Prp} βίαν ἀπεστάλης;
gewiss und du hierher zu
- [112] [Σιληνός]: ληστὰς διώκων^N_{PräAkt} οἱ^N_{Pr} Βρόμιον ἀνήρπασαν.
verfolgend die
- [113] [Ὀδυσσεύς]: τίς^N_{Pr} δ' ^{Pt} ἤδε^N_{Pr} χώρα καὶ^{Kon} τίνες^N_{Pr} ναίουσιν^A_{Pr} νιν;
wer aber diese und welche sie;
- [114] [Σιληνός]: Αἰτναῖος^{AdjN} ὄχθος Σικελίας ὑπέρτατος^{AdjSupN}
ätnäisch höchster.
- [115] [Ὀδυσσεύς]: τεῖχη δὲ^{Pt} ποῦ^{Adv} ὅστι καὶ^{Kon} πόλεως πυργώματα;
aber wo und
- [116] [Σιληνός]: οὐκ^{Pt} εἶς' ἔρημοι^{AdjN} πρῶνες ἀνθρώπων, ξένε.
nicht öde
- [117] [Ὀδυσσεύς]: τίνες^N_{Pr} δ' ^{Pt} ἔχουσι γαῖαν; ἦ^{Pt} θηρῶν γένος;
welche aber ist
- [118] [Σιληνός]: Κύκλωπες, ἄντρ' ἔχοντες, ^N_{PräAkt} οὐ^{Pt} στέγας δόμων.
habend, nicht
- [119] [Ὀδυσσεύς]: τίνος^G_{Pr} κλύοντες; ^N_{PräAkt} ἢ^{Kon} δεδήμευται κράτος;
wessen hörend; oder
- [120] [Σιληνός]: νομάδες· ἀκούει δ' ^{Pt} οὐδὲν^A_{Pr} οὐδεὶς^N_{Pr} οὐδενός^G_{Pr}
aber nichts niemand von niemandem.
- [121] [Ὀδυσσεύς]: σπεύρουσι δ'—^{Pt} ἢ^{Kon} τῷ^{ArtD} ζῷσι; — Δήμητρος στάχυν;
aber— oder dem
- [122] [Σιληνός]: γάλακτι καὶ^{Kon} τυροῖσι καὶ^{Kon} μήλων βορᾷ.
und und
- [123] [Ὀδυσσεύς]: Βρομίου δὲ^{Pt} πῶμ' ἔχουσιν, ἀμπέλου ῥοαῖς;
aber
- [124] [Σιληνός]: ἥκιστα^{Adv} τοιγὰρ^{Pt} ἄχορον^{AdjA} οἰκοῦσι χθόνα.
am wenigsten· daher chor los
- [125] [Ὀδυσσεύς]: φιλόξενοι^{AdjN} δὲ^{Pt} χῳσιοι^{KonAdjN} περὶ^{Prp} ξένους;
gastfreundlich aber und fromm bezüglich
- [126] [Σιληνός]: γλυκύτατά^{AdjSupA} φασὶ τὰ^{ArtA} κρέα τοὺς^{ArtA} ξένους φορεῖν.
am süßesten die die
- [127] [Ὀδυσσεύς]: τί^N_{Pr} φῆς; βορᾷ χαίρουσιν ἀνθρωποκτόνῳ; ^{AdjD}
was menschen tötender;
- [128] [Σιληνός]: οὐδεὶς^N_{Pr} μολῶν^N_{AorSAkt} δεῦρ' ^{Adv} ὅστις^N_{Pr} οὐ^{Pt} κατεσφάγη.
niemand gekommen seiend hierher wer nicht

[129] [Ὀδυσσεύς]: αὐτὸς^{AdjN} δὲ^{Pt} Κύκλωψ ποῦ^{Adv} ἔστιν; ἦ^{Pt} δόμων ἔσω;^{Adv}
selbst aber wo gewiss innen;

[130] [Σιληνός]: φροῦδος^{AdjN} πρὸς^{Prp} Αἴτνη θήρας ἰχνεύων^N κυσίν.^{PräAkt}
fort zu spürend

[131] [Ὀδυσσεύς]: οἷσθ' οὖν^{Pt} ὃ^A πρ^{Pr} δρᾶσον, ὡς^{Kon} ἀπαίρωμεν χθονός;
also was damit

[132] [Σιληνός]: οὐκ^{Pt} οἶδ', Ὀδυσσεῦ· πᾶν^{AdjA} δέ^{Pt} σοι^D πρ^{Pr} δρώμεν ἄν.^{Pt}
nicht alles aber dir wohl.

[133] [Ὀδυσσεύς]: ὀδησον ἡμῖν^D σῖτον, οὗ^G πρ^{Pr} σπανίζομεν.
uns deren

[134] [Σιληνός]: οὐκ^{Pt} ἔστιν, ὥσπερ^{Kon} εἶπον, ἄλλο^{AdjA} πλὴν^{Prp} κρέας.
nicht so wie anderes außer

[135] [Ὀδυσσεύς]: ἀλλ'^{Kon} ἡδύ^{AdjN} λιμοῦ καὶ^{Kon} τόδε^N πρ^{Pr} σχετήριον.
aber angenehm und dieses

[136] [Σιληνός]: καὶ^{Kon} τυρὸς ὀπίας^{AdjG} ἔστι καὶ^{Kon} βοδὸς γάλα.
und geronnen und

[137] [Ὀδυσσεύς]: ἐκφέρετε· φῶς γὰρ^{Pt} ἐμπολήμασιν πρέπει.
denn

[138] [Σιληνός]: σὺ^N πρ^{Pr} δ'^{Pt} ἀντιδώσεις, εἰπέ μοι,^D πρ^{Pr} χρυσὸν πόσον;^{AdjA}
du aber mir, wie viel;

[139] [Ὀδυσσεύς]: οὐ^{Pt} χρυσόν, ἀλλὰ^{Kon} πῶμα Διονύσου φέρω.
nicht sondern

[140] [Σιληνός]: ὦ^{ij} φίλτατ',^{AdjSupV} εἰπών,^N ἈορSAkt οὗ^G πρ^{Pr} σπανίζομεν πάλαι.^{Adv}
o liebster gesagt habend, woran seit langem.

[141] [Ὀδυσσεύς]: καὶ^{Kon} μὴν^{Pt} Μάρων μοι^D πρ^{Pr} πῶμ' ἔδωκε, παῖς θεοῦ.
und wahrlich mir

[142] [Σιληνός]: ὃν^A πρ^{Pr} ἐξέθρεψα ταῖσδ',^{ArtD} ἐγὼ^N πρ^{Pr} ποτ'^{Pt} ἀγκάλαις;
den diesen ich einst

[143] [Ὀδυσσεύς]: ὃ^{ArtN} Βακχίου παῖς, ὡς^{Kon} σαφέστερον^{AdjKmp} μάθης.
der damit deutlicher

[144] [Σιληνός]: ἐν^{Prp} σέλμασιν νεῶς ἔστιν, ἢ^{Kon} φέρεις σύ^N πρ^{Pr} νιν;^A πρ^{Pr}
in oder du ihn;

[145] [Ὀδυσσεύς]: ὃδ'^N πρ^{Pr} ἄσκηδς ὃς^N πρ^{Pr} κεύθει νιν.^A πρ^{Pr} ὡς^{Kon} ὀρᾶς, γέρον.
dieser der ihn· wie

[146] [Σιληνός]: οὗτος^N πρ^{Pr} μὲν^{Pt} οὐδ'^{Pt} ἅν^{Pt} τὴν^{ArtA} γνάθον πλήσειέ μου.^G πρ^{Pr}
dieser zwar nicht einmal wohl die meiner.

[147] [Ὀδυσσεύς]: ναί.^{Pt}
ja·

[147a] δις^{Adv} γὰρ^{Pt} τόσον^{AdjA} πῶμ' ὅσον^A πρ^{Pr} ἅν^{Pt} ἐξ^{Prp} ἀσκοῦ ῥυῆ.
zweimal denn so viel wie viel wohl aus dem

[148] [Σιληνός]: καλὴν^{AdjA} γε^{Pt} κρήνην εἵπας ἡδεῖάν^{AdjA} τ'^{Pt} ἐμοί.^D πρ^{Pr}
schöne doch angenehme und mir.

[149] [Ὀδυσσεύς]: βούλη σε^A πρ^{Pr} γεύσω πρῶτον^{AdvSup} ἄκρατον^{AdjA} μέθυ;
dich zuerst ungemischt

[150] [Σιληνός]: δίκαιον.^{AdjN} ἦ^{Pt} γὰρ^{Pt} γεῦμα τὴν^{ArtA} ὦν^{Pt} καλεῖ.
gerecht· gewiss denn den

[151] [Ὀδυσσεύς]: καὶ^{Kon} μὴν^{Pt} ἐφέλκω καὶ^{Kon} ποτῆρ' ἄσκοῦ μέτα.^{Prp}
und wahrlich auch mit.

[152] [Σιληνός]: φέρ' ἐκπάταξον, ὡς^{Kon} ἀναμνησθῶ πιών.^N ἈορSAkt
damit getrunken habend.

[153] [Ὀδυσσεύς]: ἰδοῦ.^{ij}
siehe da.

[153b] [Σιληνός]: παπαιάξ,^{ij} ὥς^{Adv} καλὴν^{AdjA} ὁσμὴν ἔχει.
papaiáx, wie schönen

[154] [Ὀδυσσεύς]: εἶδες γὰρ^{Pt} αὐτήν;^A_{Pr}
denn sie;

[154b] [Σιληνός]: οὐ^{Pt} μὰ^{Prp} Δί', ἀλλ',^{Kon} ὁσφραίνομαι.
nicht bei sondern

[155] [Ὀδυσσεύς]: γεῦσαί νυν,^{Adv} ὥς^{Kon} ἂν^{Pt} μὴ^{Pt} λόγῳ 'παινῆς μόνον.^{AdjA}
nun, damit wohl nicht nur.

[156] [Σιληνός]: βαβαί.^{ij} χορεῦσαι παρακαλεῖ μ',^A_{Pr} ὁ^{ArtN} Βάκχιος.
babái· mich der

[157] ἄ^{ij} ἄ^{ij} ἄ.^{ij}
ah ah ah.

[158] [Ὀδυσσεύς]: μῶν^{Pt} τὸν^{ArtA} λάρυγγα διεκάναξέ σου^G_{Pr} καλῶς;^{Adv}
etwa den deiner gut;

[159] [Σιληνός]: ὥστ',^{Kon} εἰς^{Prp} ἄκρους^{AdjA} γε^{Pt} τοὺς^{ArtA} ὄνυχας ἀφίκετο.
sodass in äußersten doch die

[160] [Ὀδυσσεύς]: πρὸς^{Prp} τῷδε^D_{Pr} μέντοι^{Pt} καὶ^{Kon} νόμισμα δώσομεν.
zu diesem jedoch auch

[161] [Σιληνός]: χάλα τὸν^{ArtA} ἄσκον μόνον.^{AdjA} ἔα τὸ^{ArtA} χρυσίον.
den nur· das

[162] [Ὀδυσσεύς]: ἐκφέρετέ νυν^{Adv} τυρεύματ' ἢ^{Kon} μήλων τόκον.
nun oder

[163] [Σιληνός]: δράσω τάδ',^A_{Pr} ὀλίγον^{AdjN} φροντίσας^N_{AorSAkt} γε^{Pt} δεσποτῶν.
dieses, kurz überlegt habend doch

[164] ὥς^{Kon} ἐκπείν γ',^{Pt} ἂν^{Pt} κύλικα μαινοίμην μίαν,^{AdjA}
so dass doch wohl einen,

[165] πάντων^{AdjG} Κυκλώπων ἀντιδοὺς^N_{AorSAkt} βοσκήματα,
aller zurück gegeben habend

[166] ῥῖψαι τ',^{Pt} ἐς^{Prp} ἄλμην Λευκάδος πέτρας ἄπο,^{Prp}
und in weg,

[167] ἅπαξ^{Adv} μεθυσθεῖς^N_{AorPas} καταβαλὼν^N_{AorSAkt} τε^{Pt} τὰς^{ArtA} ὀφρῦς.
einmal betrunken worden seiend herab geworfen habend und die

[168] ὥς^{Kon} ὅς^N_{Pr} γε^{Pt} πίνων^N_{PräAkt} μὴ^{Pt} γέγηθε μαίνεται·
denn wer doch trinkend nicht

[169] ἵν',^{Kon} ἔστι τουτί^N_{Pr} τ',^{Pt} ὀρθὸν^{AdjN} ἐξανιστάναι
damit dieses hier auch aufrecht

[170] μαστοῦ τε^{Pt} δραγμὸς καὶ^{Kon} παρεσκευασμένου^G_{PerM/P}
auch und vorbereitet seienden

[171] ψαῦσαι χεροῖν λειμῶνος, ὀρχηστὺς θ',^{Pt} ἅμα^{Adv}
auch zugleich

[172] κακῶν τε^{Pt} λῆστις. εἴτ',^{Pt} ἐγὼ^N_{Pr} οὐ^{Pt} κυνήσομαι
und dann ich nicht

[173] τοιόνδε^{AdjA} πῶμα, τὴν^{ArtA} Κύκλωπος ἀμαθίαν
solchen die

[174] κλαίειν κελεύων^N_{PräAkt} καὶ^{Kon} τὸν^{ArtA} ὀφθαλμὸν μέσον;^{AdjA}
befehlend und den mittleren;

[175] [Χορός]: ἄκου', Ὀδυσσεῦ· διαλαλήσωμέν τί^N_{Pr} σοι.^D_{Pr}
etwas dir.

[176] [Ὀδυσσεύς]: καὶ^{Kon} μὴν^{Pt} φίλοι^{AdjN} γε^{Pt} προσφέρεσθε πρὸς^{Prp} φίλον.^{AdjA}
und wahrlich Freunde doch zu Freund.

- [177] [Χορός]: **ἐλάβετε Τροίαν τὴν^{ArtA} Ἑλένην τε^{Pt} χειρίαν^{AdjA}**
die und mit Gewalt;
- [178] [Ὀδυσσεύς]: **καὶ^{Kon} πάντα^{AdjA} γ^{,Pt} οἶκον Πριαμιδῶν ἐπέρσαμεν.**
und ganz doch
- [179] [Χορός]: **οὐκουν^{,Pt} ἐπειδὴ^{Kon} τὴν^{ArtA} νεᾶνιν εἴλετε,**
doch nicht, da die
- [180] **ἅπαντες^{AdjN} αὐτὴν^A _{Pr} διεκροτήσατ' ἐν^{Prp} μέρει,**
alle sie in
- [181] **ἐπεὶ^{Kon} γε^{Pt} πολλοῖς^{AdjD} ἥδεται γαμουμένη^N _{PräM/P}**
weil doch vielen heiratend;
- [182] **τὴν^{ArtA} προδοτίν, ἣ^N _{Pr} τοὺς^{ArtA} θυλάκους τοὺς^{ArtA} ποικίλους^{AdjA}**
die die die die bunten
- [183] **περὶ^{Prp} τοῖν^{ArtDuD} σκελοῖν ἰδοῦσα^N _{AorSAkt} καὶ^{Kon} τὸν^{ArtA} χρύσειον^{AdjA}**
um die beiden gesehen habend und den goldenen
- [184] **κλῶν φοροῦντα^A _{PräAkt} περὶ^{Prp} μέσον^{AdjA} τὸν^{ArtA} αὐχένα**
tragend um mittleren den
- [185] **ἐξεπτοήθη, Μενέλεων, ἀνθρώπιον^{AdjA}**
menschlich
- [186] **λῶστον^{,AdjN} λιποῦσα^N _{AorSAkt} μηδαμοῦ^{Adv} γένος ποτὲ^{Pt}**
besseres, verlassend. nirgend je
- [187] **φῦναι γυναικῶν ὦφελ' — εἰ^{Kon} μὴ^{Pt} 'μοῖ^D _{Pr} μόνω^{,AdjD}**
wenn nicht mir allein.
- [188] [Σιληνός]: **ἰδοῦ^{ij} τάδ^{,N} _{Pr} ὑμῖν^D _{Pr} ποιμένων βοσκήματα,**
siehe da dieses euch
- [189] **ἄναξ Ὀδυσσεῦ, μηκάδων^G _{PräAkt} ἄρνῶν τροφαί,**
blökend seiender
- [190] **πηκτοῦ^{,AdjG} γάλακτός τ^{,Pt} οὐ^{Pt} σπάνια^{AdjN} τυρεύματα.**
geronnenen und nicht seltene
- [191] **φέρεισθε· χωρεῖθ' ὥς^{Adv} τάχιστ^{,AdvSup} ἄντρων ἅπο^{,Prp}**
so am schnellsten weg,
- [192] **βότρυος ἐμοῖ^D _{Pr} πῶμ' ἀντιδόντες^N _{AorSAkt} εὐίου^{,AdjG}**
mir zurück gegeben habend des Euios.
- [193] **—οἱμοι^{,ij} Κύκλωψ ὅδ^{,N} _{Pr} ἔρχεται· τί^N _{Pr} δράσομεν;**
—weh mir· dieser was
- [194] [Ὀδυσσεύς]: **ἀπολώλαμεν γάρ^{,Pt} ὧ^{ij} γέρον· ποῖ^{Adv} χρὴ φυγεῖν;**
denn, o wohin
- [195] [Σιληνός]: **ἔσω^{Adv} πέτρας τῆσδ^{,G} _{Pr} οὐπερ^G _{Pr} ἂν^{Pt} λάθοιτέ γε^{,Pt}**
hinein dieses, wo eben wohl doch.
- [196] [Ὀδυσσεύς]: **δεινόν^{,AdjN} τόδ^{,N} _{Pr} εἶπας, ἀρκύων μολεῖν ἔσω^{Adv}**
furchtbar dieses hinein.
- [197] [Σιληνός]: **οὐ^{Pt} δεινόν^{,AdjN} εἰςὶ καταφυγαὶ πολλαὶ^{AdjN} πέτρας.**
nicht schlimm· viele
- [198] [Ὀδυσσεύς]: **οὐ^{Pt} δῆτ'^{,Pt} ἐπεὶ^{Kon} τὰν^{Pt} μεγάλα^{Adv} γ^{,Pt} ἢ^{ArtN} Τροία στένοι,**
nicht durchaus· denn wohl sehr doch die
- [199] **εἰ^{Kon} φευξόμεσθ' ἔν^{,AdjA} ἄνδρα, μυρίον^{AdjA} δ^{,Pt} ὄχλον**
wenn einen zahllose aber
- [200] **Φρυγῶν ὑπέστην πολλάκις^{Adv} σὺν^{Prp} ἀσπίδι.**
oft mit
- [201] **ἀλλ^{,Kon} εἰ^{Kon} θανεῖν δεῖ, κατθανοῦμεθ' εὐγενῶς^{,Adv}**
aber, wenn edel,
- [202] **ἢ^{Kon} ζῶντες^N _{PräAkt} αἶνον τὸν^{ArtA} πάρος^{Adv} συσώσομεν.**
oder lebend den früher

- [203] [Κύκλωψ]: **ἀνεχε· παρέχε· τί^N_{Pr} τάδε·^N_{Pr} τίς^N_{Pr} ἡ^{ArtN} ῥαθυμία;**
was dieses· wer die
- [204] **τί^N_{Pr} βακχιάζετ’; οὐχὶ^{Pt} Διόνυσος τάδε,^N_{Pr}**
was nicht dieses,
- [205] **οὐ^{Pt} κρόταλα χαλκοῦ τυμπάνων τ’^{Pt} ἀράγματα.**
nicht und
- [206] **πῶς^{Adv} μοι^D_{Pr} κατ’^{Prp} ἄντρα νεόγονα^{AdjA} βλαστήματα;**
wie mir in die neu geborene
- [207] **ἦ^{Pt} πρὸς^{Prp} γε^{Pt} μαστοῖς εἰσι χυπὸ^{KonPrp} μητέρων**
wohl bei doch und unter
- [208] **πλευρὰς τρέχουσι, σχοινίοις^{AdjD} τ’^{Pt} ἐν^{Prp} τεύχεσιν**
aus Binsen und in
- [209] **πλήρωμα τυρῶν ἐστιν ἐξημελγμένον;^N_{PerPas}**
aus gemolken;
- [210] **τί^N_{Pr} φατε; τί^N_{Pr} λέγετε; τάχα^{Adv} τις^N_{Pr} ὑμῶν^G_{Pr} τῷ^{ArtD} ξύλῳ**
was was wohl jemand von euch dem
- [211] **δάκρυα μεθήσει· βλέπετ’ ἄνω^{Adv} καὶ^{Kon} μὴ^{Pt} κάτω.^{Adv}**
hinauf und nicht hinab.
- [212] [Χορός]: **ἰδοῦ,^{ij} πρὸς^{Prp} αὐτὸν^A_{Pr} τὸν^{ArtA} Δί’ ἀνακεκύφameν,**
siehe da, zu ihm den
- [213] **καὶ^{Kon} τᾶστρα καὶ^{Kon} τὸν^{ArtA} Ὠρίωνα δέρκομαι.**
und und den
- [214] [Κύκλωψ]: **ἄριστόν^{AdjN} ἐστιν εὖ^{Adv} παρεσκευασμένον;^N_{PerM/P}**
das Beste gut zubereitet;
- [215] [Χορός]: **πάρεστιν. ὁ^{ArtN} φάρυγξ εὐτρεπῆς^{AdjN} ἔστω μόνον.^{Adv}**
der bereit nur.
- [216] [Κύκλωψ]: **ἦ^{Pt} καὶ^{Kon} γάλακτός εἰσι κρατῆρες πλέω;^{AdjN}**
wohl auch voll;
- [217] [Χορός]: **ὥστ’^{Kon} ἐκπιεῖν γέ^{Pt} σ’^A_{Pr} ἢν^{Kon} θέλης, ὅλον^{AdjA} πίθον.**
so dass doch dich, wenn ganz
- [218] [Κύκλωψ]: **μήλειον^{AdjA} ἢ^{Kon} βόειον^{AdjA} ἢ^{Kon} μεμιγμένον;^A_{PerM/P}**
schaf milch ig oder rind milch ig oder vermischt;
- [219] [Χορός]: **ὧν^G_{Pr} ἂν^{Pt} θέλης σύ,^N_{Pr} μὴ^{Pt} ’μέ^A_{Pr} καταπίης μόνον.^{Adv}**
wovon wohl du, nicht mich nur.
- [220] [Κύκλωψ]: **ἥκιστ’^{AdvSup} ἐπεὶ^{Kon} μ’^A_{Pr} ἂν^{Pt} ἐν^{Prp} μέσῃ^{AdjD} τῇ^{ArtD} γαστέρι**
am wenigsten· denn weil mich wohl in mittleren der
- [221] **πηδῶντες^N_{PräAkt} ἀπολέσaiτ’ ἂν^{Pt} ὑπὸ^{Prp} τῶν^{ArtG} σχημάτων.**
springend wohl unter die
- [222] **ἔα·^{ij} τί^N_{Pr} ὅχλον τόνδ’^A_{Pr} ὁρῶ πρὸς^{Prp} αὐλίοις;**
he· welchen diesen bei
- [223] **λησταί τινες^N_{Pr} κατέσχον ἢ^{Kon} κλῶπες χθόνα;**
einige oder
- [224] **ὁρῶ γέ^{Pt} τοι^{Pt} τοῦσδ’^A_{Pr} ἄρνας ἐξ^{Prp} ἄντρων ἐμῶν^{AdjG}**
doch gewiss diese hier aus meiner
- [225] **στρεπταῖς^{AdjD} λύγοισι σῶμα συμπεπλεγμένους,^A_{PerM/P}**
gedrehten zusammen geflochtene,
- [226] **τεύχη τε^{Pt} τυρῶν συμμιγῇ,^{AdjA} γέροντά τε^{Pt}**
und gemischt zusammen, und
- [227] **πληγαῖς πρόσωπον φαλακρὸν^{AdjA} ἐξωδηκότα.^A_{PerAkt}**
kahl auf geschwollen.

- [228] [Σιληνός]: ὥμοι,^{ij} πυρέσσω συγκεκομμένος^N_{PerM/P} τάλας.^{AdjN}
 weh mir, zusammen geschlagen Unglücklicher.
- [229] [Κύκλωψ]: ὑπὸ^{Prp} τοῦ,^{ArtG} τίς^N_{Pr} ἐς^{Prp} σὸν^{AdjA} κρᾶτ' ἐπύκτευσεν, γέρον;
 von wem; wer in deinen
- [230] [Σιληνός]: ὑπὸ^{Prp} τῶνδε,^G_{Pr} Κύκλωψ, ὅτι^{Kon} τὰ^{ArtA} σ'^{AdjA} οὐκ^{Pt} εἶων φέρειν.
 von diesen, weil die deinen nicht
- [231] [Κύκλωψ]: οὐκ^{Pt} ἦσαν ὄντα^A_{PräAkt} θεόν με^A_{Pr} καὶ^{Kon} θεῶν ἄπο;^{Prp}
 nicht seiend mich und her;
- [232] [Σιληνός]: ἔλεγον ἐγὼ^N_{Pr} τάδ',^A_{Pr} οἷ^N_{Pr} δ'^{Pt} ἐφόρουν τὰ^{ArtA} χρήματα·
 ich dieses· die aber die
- [233] καὶ^{Kon} τόν^{ArtA} γε^{Pt} τυρὸν οὐκ^{Pt} ἐῷντος^G_{PräAkt} ἦσθιον
 und den doch nicht nicht zulassend
- [234] τοὺς^{ArtA} τ'^{Pt} ἄρνας ἐξεφοροῦντο· δήσαντες^N_{AorAkt} δε^{Pt} σε^A_{Pr}
 die und gebunden habend aber dich
- [235] κλωῶ τριπῆχει,^{AdjD} κᾶτα^{KonAdv} τὸν^{ArtA} ὀφθαλμὸν μέσον^{AdjA}
 drei Ellen lang, und dann den mittleren
- [235a] [Σιληνός:] [[Zeile Lost]]
- [236] τὰ^{ArtA} σπλάγχν' ἔφασκον ἐξαμήσεσθαι βίᾱ,
 die
- [237] μᾶστιγί τ'^{Pt} εὖ^{Adv} τὸ^{ArtA} νῶτον ἀποθλίψειν σέθεν,^G_{Pr}
 und gut den deiner,
- [238] κᾶπειτα^{KonAdv} συνδήσαντες^N_{AorAkt} ἐς^{Prp} θαδῶλια
 und dann zusammen gebunden habend in
- [239] τῆς^{ArtG} νηὸς ἐμβαλόντες^N_{AorSAkt} ἀποδώσειν τινὶ^D_{Pr}
 des hinein geworfen habend jemandem
- [240] πέτρους μοχλεύειν, ἢ^{Kon} 'ς^{Prp} μυλῶνα καταβαλεῖν.
 oder in
- [241] [Κύκλωψ]: ἄληθες,^{AdjN} οὐκουν^{Pt} κοπίδας ὥς^{Kon} τάχιστ'^{AdvSup} ἰὼν^N_{PräAkt}
 wahr; demnach so wie schnellst gehend
- [242] θήξεις μαχαίρας καὶ^{Kon} μέγαν^{AdjA} φάκελον ξύλων
 und großen
- [243] ἐπιθεῖς^N_{AorSAkt} ἀνάψεις; ὥς^{Kon} σφαγέντες^N_{AorPas} αὐτίκα^{Adv}
 auf gelegt habend damit geschlachtet worden seiend sofort
- [244] πλήσουσι νηδὺν τὴν^{ArtA} ἐμὴν^{AdjA} ἀπ'^{Prp} ἄνθρακος
 den meinen von
- [245] θερμὴν^{AdjA} ἔδοντος^G_{PräAkt} δαῖτα τῷ^{ArtD} κρεανόμῳ,
 heiße fressenden dem
- [246] τὰ^{ArtN} δ'^{Pt} ἐκ^{Prp} λέβητος ἐφθα^{AdjA} καὶ^{Kon} τετηκότα.^A_{PerAkt}
 die aber aus gekochten und geschmolzenen.
- [247] ὥς^{Kon} ἐκπλεῶς^{Adv} γε^{Pt} δαιτός εἰμ' ὀρεσκούου.^{AdjG}
 so über voll doch berg weidig·
- [248] ἄλῃς^{Adv} λεόντων ἐστὶ μοι^D_{Pr} θοινωμένῳ^D_{PerM/P}
 genug mir geschmaust habenden
- [249] ἐλάφων τε,^{Pt} χρόνιος^{AdjN} δ'^{Pt} εἴμ' ἀπ'^{Prp} ἀνθρώπων βορᾶς.
 und, lang zeitlich aber weg von
- [250] [Σιληνός]: τὰ^{ArtN} καινὰ^{AdjN} γ'^{Pt} ἐκ^{Prp} τῶν^{ArtG} ἡθάδων, ᾧ^{ij} δέσποτα,
 die Neuen doch aus den o
- [251] ἡδίον^{AdjNKmp} ἐστίν. οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} αὖ^{Adv} νεωστί^{Adv} γε^{Pt}
 angenehmer nicht denn wieder kürzlich doch
- [252] ἄλλοι^{AdjN} πρὸς^{Prp} ἄντρα σοι^D_{Pr} ἐσαφίκοντο ξένοι.
 andere zu dir

[253] [Ὀδυσσεύς]: **Κύκλωψ, ἄκουσον ἐν^{Prp} μέρει καὶ^{Kon} τῶν^{ArtG} ξένων.**

in auch der

[254] **ἡμεῖς^N_{Pr} βορᾶς^N χρήζοντες^N_{PräAkt} ἐμπολὴν λαβεῖν**
wir bedarfend

[255] **σῶν^{AdjG} ἄσσον^{AdvKmp} ἄντρων ἤλθομεν νεὼς ἀπο.^{Prp}**
deiner näher weg.

[256] **τοὺς^{ArtA} δ^{Pt} ἄρνας ἡμῖν^D_{Pr} οὗτος^N_{Pr} ἀντ^{Prp} οἴνου σκύφου**
die aber uns dieser statt

[257] **ἀπημπόλα τε^{Pt} κἀδίδου πιεῖν λαβῶν^N**
und genommen habend

[258] **ἐκῶν^{AdjN} ἐκοῦσι,^{AdjD} κούδεν ἦν τούτων^G_{Pr} βίᾱ.**
freiwillig den Freiwilligen, von diesen

[259] **ἀλλ^{Kon} οὗτος^N_{Pr} ὑγιὲς^{AdjN} οὐδεν^A_{Pr} ὧν^G_{Pr} φησιν λέγει,**
aber dieser gesund nichts wovon

[260] **ἐπεὶ^{Kon} κατελήφθη σοῦ^G_{Pr} λάθρα^{Adv} πωλῶν^N_{PräAkt} τὰ^{ArtA} σά.^{AdjA}**
weil von dir heimlich verkaufend die deinen.

[261] [Σιληνός]: **ἐγὼ^N_{Pr} κακῶς^{Adv} γὰρ^{Pt} ἐξόλοι’.**
ich; schlecht denn

[261b] [Ὀδυσσεύς]: **εἰ^{Kon} ψεύδομαι.**
wenn

[262] [Σιληνός]: **μὰ^{Prp} τὸν^{ArtA} Ποσειδῶ τὸν^{ArtA} τεκόντα^A_{AorAkt} σ[’],^A_{Pr} ὧ^{ij} Κύκλωψ,**
bei den den gezeugt habenden dich, o

[263] **μὰ^{Prp} τὸν^{ArtA} μέγαν^{AdjA} Τρίτωνα καὶ^{Kon} τὸν^{ArtA} Νηρέα,**
bei den großen und den

[264] **μὰ^{Prp} τὴν^{ArtA} Καλυψὼ τὰς^{ArtA} τε^{Pt} Νηρέως κόρας,**
bei die die auch

[265] **τὰ^{ArtA} θ^{Pt} ἱερὰ^{AdjA} κύματ’ ἰχθύων τε^{Pt} πᾶν^{AdjA} γένος,**
die auch heiligen auch ganzes

[266] **ἀπώμοσ’, ὧ^{ij} κάλλιστον^{AdjV} ὧ^{ij} Κυκλώπιον,^{AdjV}**
o schönsten o kyklopisch Wesen,

[267] **ὧ^{ij} δεσποτίσκε, μὴ^{Pt} τὰ^{ArtA} σ[’],^A_{Pr} ἐξοδᾶν ἐγὼ^N_{Pr}**
o nicht die dich ich

[268] **ξένοισι χρήματ’. ἢ^{Kon} κακῶς^{Adv} οὗτοι^N_{Pr} κακοὶ^{AdjN}**
oder schlimm diese Schlechte

[269] **οἱ^{ArtN} παῖδες ἀπόλουνθ’, οὓς^A_{Pr} μάλιστ^{AdvSup} ἐγὼ^N_{Pr} φιλῶ.**
die welche am meisten ich

[270] [Χορός]: **αὐτὸς^{AdjN} ἔχ’.** **ἐγῶγε^N_{Pr} τοῖς^{ArtD} ξένοις τὰ^{ArtA} χρήματα**
selbst ich jedenfalls den die

[271] **περνάντα^A_{PräAkt} σ[’],^A_{Pr} εἶδον· εἰ^{Kon} δ^{Pt} ἐγὼ^N_{Pr} ψευδῆ^{AdjA} λέγω,**
verkaufend dich wenn aber ich Falsches

[272] **ἀπόλοιθ’ ὁ^{ArtN} πατήρ μου^G_{Pr} τοὺς^{ArtA} ξένους δὲ^{Pt} μὴ^{Pt} ἀδίκει.**
der mein· die aber nicht

[273] [Κύκλωψ]: **ψεύδεσθ’.** **ἐγῶγε^N_{Pr} τῷδε^D_{Pr} τοῦ^{ArtG} Ῥαδαμάνθυος**
ich jedenfalls diesem des

[274] **μᾶλλον^{AdvKmp} πέποιθα καὶ^{Kon} δικαιότερον^{AdjKmpN} λέγω.**
mehr und gerechter

[275] **θέλω δ^{Pt} ἐρέσθαι· πόθεν^{Adv} ἐπλεύσατ’, ὧ^{ij} ξένοι;**
aber woher o

[276] **ποδαποί^{AdjN} τίς^N_{Pr} ὑμᾶς^A_{Pr} ἐξεπαίδευσεν πόλις;**
welcher Herkunft; wer euch

[277] [Ὀδυσσεύς]: **ἴθακῆσιοι μὲν^{Pt} τὸ^{ArtA} γένος, ἰλίου δ^{Pt} ἀπο,^{Prp}**
zwar das aber weg von,

- [278] **πέρσαντες^N AorAkt ἄστν, πνεύμασιν θαλασσίους^{AdjD}**
verheert habend meerischen
- [279] **σὴν^{AdjA} γαῖαν ἐξωσθέντες^N AorPas ἤκομεν, Κύκλωψ.**
dein hinaus gestoßen worden seiend
- [280] [Κύκλωψ]: **ἦ^{Pt} τῆς^{ArtG} κακίστης^{AdjSupG} οἷ^N Pr μετήλθεθ' ἄρπαγὰς**
wahrlich der schlechtesten die
- [281] **Ἑλένης Σκαμάνδρου γείτον' Ἰλίου πόλιν;**
- [282] [Ὀδυσσεύς]: **οὔτοι^N Pr πόνον τὸν^{ArtA} δεινὸν^{AdjA} ἐξηντληκότες^N PerAkt**
diese, die schreckliche erschöpft habend.
- [283] [Κύκλωψ]: **αἰσχρὸν^{AdjN} στράτευμά γ', οἵτινες^N Pr μιᾶς^{AdjG} χάριν^{Prp}**
schändliches doch, welche einer wegen
- [284] **γυναικὸς ἐξεπλεύσατ' ἐς^{Prp} γαῖαν Φρυγῶν.**
in
- [285] [Ὀδυσσεύς]: **θεοῦ τὸ^{ArtN} πρᾶγμα· μηδέν^A Pr αἰτιῶ βροτῶν.**
die niemanden
- [286] **ἡμεῖς^N Pr δέ^{Pt} σ',^A Pr ὧ^{ij} θεοῦ ποντίου^{AdjG} γενναῖε^{AdjV} παῖ,**
wir aber dich, o meerischen edler
- [287] **ἰκετεύομέν τε^{Pt} καὶ^{Kon} λέγομεν ἐλευθέρως^{Adv}**
auch und frei·
- [288] **μὴ^{Pt} τλῆς πρὸς^{Prp} ἄντρα σοι^D Pr ἐσαφιγμένους^A PerPas φίλους**
nicht zu dir fest angeheftet worden seiend
- [289] **κτανεῖν βορὰν τε^{Pt} δυσσεβῆ^{AdjA} θέσθαι γνάθοις·**
auch un fromme
- [290] **οἷ^N Pr τὸν^{ArtA} σόν,^{AdjA} ὦναξ, πατέρ' ἔχειν νεῶν ἔδρας**
die den deinen,
- [291] **ἐρρυσάμεσθα γῆς ἐν^{Prp} Ἑλλάδος μυχοῖς.**
in
- [292] **ἱερεὺς τ'^{Pt} ἄθραυστος^{AdjN} Ταινάρου μένει λιμὴν**
auch ungebrochen
- [293] **Μαλέας τ'^{Pt} ἄκροι^{AdjN} κευθμώνες ἥ^N Pr τε^{Pt} Σουνίου**
auch hohe die auch
- [294] **δίας^{AdjG} Ἀθάνας σῶς^{AdjN} ὑπάργυρος^{AdjN} πέτρα**
göttlichen heil silber glänzende
- [295] **Γεραίστιοί^{AdjN} τε^{Pt} καταφυγαί· τὰ^{ArtN} θ'^{Pt} Ἑλλάδος**
geraisti sche auch die auch
- [296] **δύσφρον^{AdjA} ὀνείδη Φρυξὶν οὐκ^{Pt} ἐδώκαμεν·**
schwer tragbare nicht
- [297] **ὧν^G Pr καὶ^{Kon} σὺ^N Pr κοινοῖ· γῆς γὰρ^{Pt} Ἑλλάδος μυχοῦς**
deren und du denn
- [298] **οἰκεῖς ὑπ'^{Prp} Αἴτνῃ, τῇ^{ArtD} πυριστάκτῳ^{AdjD} πέτρα.**
unter dem feuer tröpfelnden
- [299] **νόμος δέ^{Pt} θνητοῖς,^{AdjD} εἰ^{Kon} λόγους ἀποστρέφῃ,**
aber den Sterblichen, wenn
- [300] **ἰκέτας δέχεσθαι ποντίους^{AdjA} ἐφθαρμένους^A PerM/P**
seebürtige verdorben seiende
- [301] **ξενία τε^{Pt} δοῦναι καὶ^{Kon} πέπλοις ἐπαρκέσαι,**
auch und
- [302] **οὐκ^{Pt} ἀμφι^{Prp} βουπόροισι^{AdjD} πηχθέντας^A AorPas μέλη**
nicht um Rind bohrigen fest gemacht worden
- [303] **ὀβελοῖσι νηδὺν καὶ^{Kon} γνάθον πλῆσαι σέθεν^G Pr**
und deiner.

- [304] ἄλις^{Adv} δὲ^{Pt} Πριάμου γαῖ' ἐχρήρωσ' Ἑλλάδα,
genug aber
- [305] πολλῶν^{AdjG} νεκρῶν πιούσα^N AorSAkt δοριπετῇ^{AdjA} φόνον,
vieler getrunken habend speer gegossenen
- [306] ἀλόχους τ'^{Pt} ἀνάνδρους^{AdjA} γραῦς τ'^{Pt} ἄπαιδας^{AdjA} ὤλεσεν
auch mann lose auch kinder lose
- [307] πολιοῦς^{AdjA} τε^{Pt} πατέρας. εἰ^{Kon} δὲ^{Pt} τοὺς^{ArtA} λελειμμένους^A PerM/P
ergraute auch wenn aber die zurück gelassen seienden
- [308] σὺ^N Pr συμπυρώσας^N AorSAkt δαῖτ' ἀναλώσεις πικράν,^{AdjA}
du zusammen gebrannt habend bittere,
- [309] ποῖ^{Adv} τρέφεται τις;^N Pr ἀλλ'^{Kon} ἐμοὶ^D Pr πιθοῦ, Κύκλωψ·
wohin jemand; aber mir
- [310] πάρες τὸ^{ArtA} μάργον^{AdjA} σῆς^{AdjG} γνάθου, τὸ^{ArtA} δ'^{Pt} εὐσεβὲς^{AdjA}
das wütende deiner das aber fromme
- [311] τῆς^{ArtG} δυσσεβείας ἀνθελοῦ· πολλοῖσι^{AdjD} γὰρ^{Pt}
der vielen denn
- [312] κέρδη πονηρὰ^{AdjA} ζημίαν ἡμείψατο.
schlechte
- [313] [Σιληνός]: παραινέσαι σοι^D Pr βούλομαι· τῶν^{ArtG} γὰρ^{Pt} κρεῶν
dir der denn
- [314] μηδὲν^A Pr λίπης τοῦδ',^G Pr ἦν^{Kon} τε^{Pt} τὴν^{ArtA} γλώσσαν δάκης,
nichts dieses, wenn auch die
- [315] κομψὸς^{AdjN} γενήσῃ καὶ^{Kon} λαλίστατος,^{AdjSupN} Κύκλωψ.
feinsinnig und meist redselig,
- [316] [Κύκλωψ]: ὁ^{ArtN} πλοῦτος, ἀνθρωπίσκε, τοῖς^{ArtD} σοφοῖς^{AdjD} θεός,
der den Weisen
- [317] τὰ^{ArtN} δ'^{Pt} ἄλλα^{AdjN} κόμποι καὶ^{Kon} λόγων εὐμορφίαι.
die aber anderen und
- [318] ἄκρας^{AdjA} δ'^{Pt} ἐναλίας^{AdjA} ἃς^A Pr καθίδρυται πατὴρ
Kaps aber meerische welche
- [319] χαίρειν κελεύω· τί^N Pr τάδε^A Pr προυστήσω λόγῳ;
was dieses
- [320] Ζηνὸς δ'^{Pt} ἐγὼ^N Pr κεραυνὸν οὐ^{Pt} φρίσσω, ξένε,
aber ich nicht
- [321] οὐδ'^{Pt} οἶδ' ὅ^N Pr τι^N Pr Ζεὺς ἐστ' ἐμοῦ^G Pr κρείσσων^{AdjKmpN} θεός.
und nicht was was von mir stärker
- [322] οὐ^{Pt} μοι^D Pr μέλει τὸ^{ArtN} λοιπόν·^{AdjN} ὥς^{Kon} δ'^{Pt} οὐ^{Pt} μοι^D Pr μέλει,
nicht mir das Übrige· wie aber nicht mir
- [323] ἄκουσον. ὅταν^{Kon} ἄνωθεν^{Adv} ὄμβρον ἐκχέη,
wenn von oben
- [324] ἐν^{Prp} τῇδε^D Pr πέτρα στέγν' ἔχων^N PräAkt σκηνώματα,
in diesem habend
- [325] ἢ^{Kon} μόσχον ὀπτὸν^{AdjA} ἢ^{Kon} τι^A Pr θήρειον^{AdjA} δάκος
oder gebraten oder irgendein wild Tier
- [326] δαινύμενος,^N PräM/P εὖ^{Adv} τέγγων^N PräAkt τε^{Pt} γαστέρ' ὑπτίαν,^{AdjA}
schmausend, gut tränkend auch rücklings,
- [327] ἐπεκπιῶν^N AorSAkt γάλακτος ἀμφορέα, πέπλον
aus getrunken
- [328] κρούω, Διὸς βρονταῖσιν εἰς^{Prp} ἔριν κτυπῶν.^N PräAkt
in schlagend.
- [329] ὅταν^{Kon} δὲ^{Pt} βορέας χιόνα Θρήκιος^{AdjN} χέη,
wenn aber thrakisch

- [330] **δοραῖσι θηρῶν σῶμα περιβαλὼν^N ἐμὸν^{AdjA}**
umgelegt habend meinen
- [331] **καὶ^{Kon} πῦρ ἀναίθων—^N χιόνος οὐδέν^N μοι^D μέλει.**
und anzündend— nichts mir
- [332] **ἡ^{ArtN} γῆ δ'^{Pt} ἀνάγκη, καὶ^{Kon} θέλη καὶ^{Kon} μὴ^{Pt} θέλη,**
die aber auch wenn auch wenn nicht
- [333] **τίκτουσα^N ποίαν τάμα^{ArtAdjA} πιαίνει βοτά.**
gebärend die meinen
- [334] **ἀγὼ^N οὐτινι^D θύω πλὴν^{Prp} ἐμοί,^D θεοῖσι δ'^{Pt} οὐ,^{Pt}**
ich keinem außer mir, aber nicht,
- [335] **καὶ^{Kon} τῇ^{ArtD} μεγίστῃ^{AdjD} γαστρὶ τῇδε,^D δαιμόνων.**
auch der größten, diesem,
- [336] **ὥς^{Kon} τοῦμπιεῖν γε^{Pt} κάμφαγεῖν τοῦφ^{ArtPrp} ἡμέραν**
damit doch das auf den Tag
- [337] **Ζεὺς οὗτος^N ἀνθρώποισι τοῖσι^{ArtD} σώφροσιν,^{AdjD}**
dieser den besonnenen,
- [338] **λυπεῖν δέ^{Pt} μηδὲν^A αὐτόν.^A οἱ^N δέ^{Pt} τοὺς^{ArtA} νόμους**
aber nichts sich selbst. die aber die
- [339] **ἔθεντο ποικίλλοντες^N ἀνθρώπων βίον,**
verschieden machend
- [340] **κλαίειν ἄνωγα· τὴν^{ArtA} δ'^{Pt} ἐμὴν^{AdjA} ψυχὴν ἐγὼ^N**
die aber meine ich
- [341] **οὐ^{Pt} παύσομαι δρῶν^N εὖ—^{Adv} κατεσθίων^N τε^{Pt} σέ.^A**
nicht tuend gut— hinunter fressend auch dich.
- [342] **ξενία τε^{Pt} λήψη τοιάδ'^{AdjA} ὥς^{Kon} ἄμεμπτος^{AdjN} ὦ, ij**
auch solche, damit untadelig o,
- [343] **πῦρ καὶ^{Kon} πατρῶν^{AdjA} τόνδε^A λέβητά γ',^{Pt} ὃς^N ζέσας^N**
und väterlichen diesen doch, der gekocht habend
- [344] **σὴν^{AdjA} σάρκα διαφόρητον^{AdjA} ἀμφέξει καλῶς.^{Adv}**
dein zer legt gut.
- [345] **ἀλλ',^{Kon} ἔρπετ' εἴσω,^{Adv} τῷ^{ArtD} κατ'^{Prp} αὐλῖον^{AdjD} θεῶ**
aber hinein, dem bei hof ständig
- [346] **ἵν',^{Kon} ἀμφι^{Prp} βωμὸν στάντες^N εὐωχῇτέ με.^A**
damit um gestellt seiend mich.
- [347] [Ὀδυσσεύς]: **αἰᾶ, ij πόνους μὲν^{Pt} Τρωικοὺς^{AdjA} ὑπεξέδυν**
weh, zwar troische
- [348] **θαλασσίους^{AdjA} τε,^{Pt} νῦν^{Adv} δ'^{Pt} ἐς^{Prp} ἀνδρὸς ἀνοσίου^{AdjG}**
meerische auch, nun aber in gottlosen
- [349] **γνώμην κατέσχον ἀλίμενόν^{AdjA} τε^{Pt} καρδίαν.**
hafen los auch
- [350] **ὦ^{ij} Παλλάς, ὦ^{ij} δέσποινα Διογενὲς^{AdjV} θεά,**
o o Zeus geborene
- [351] **νῦν^{Adv} νῦν^{Adv} ἄρηξον· κρείσσονας^{AdjAKmp} γὰρ^{Pt} ἱλίου**
jetzt jetzt größere denn
- [352] **πόνους ἀφίγμαι κάπι^{KonPrp} κινδύνου βάθρα.**
und auf
- [353] **σύ^N τ',^{Pt} ὦ^{ij} φαεννῶν^{AdjG} ἀστέρων οἰκῶν ἔδρας**
du auch, o strahlender
- [354] **Ζεῦ ξένι,^{AdjV} ὄρα τάδ'^A εἰ^{Kon} γὰρ^{Pt} αὐτὰ^A μὴ^{Pt} βλέπεις,**
Gast schützer, dieses· wenn denn sie nicht

[355] ἄλλως^{Adv} νομίζη Ζεὺς τὸ^{ArtN} μηδεν^N_{Pr} ὦν^N_{PräAkt} θεός.
anders das Nichts seiend

Chor

Strophe

[356] [Χορός]: Εὐρείας^{AdjG} φάρυγγος, ὧ^{ij} Κύκλωψ,
der weiten o

[357] ἀναστόμου^{AdjG} τὸ^{ArtN} χεῖλος· ὥς^{Adv} ἔτοιμά^{AdjN} σοι^D_{Pr}
des auf gesperrten die wie bereit dir

[358] ἐφθά^{AdjA} καὶ^{Kon} ὀπτὰ^{AdjA} καὶ^{Kon} ἀνθρακιᾶς ἀπο^{Prp}
Gekochtes und Gebratenes und weg

[359] χναύειν, βρύκειν,

[359a] κρεοκοπεῖν μέλη ξένων,

[360] δασυμάλλω^{AdjD} ἐν^{Prp} αἰγίδι κλινομένω.^D_{PräM/P}
zottig wolligen in gelagertem.

Mesode

[361] [Χορός]: Μή^{Pt} μοι^D_{Pr} μὴ^{Pt} προσδίδου·
nicht mir nicht

[362] μόνος^{AdjN} μόνω^{AdjD} γέμιζε πορθμίδος σκάφος.
allein dem Alleinigen

[363] χαιρέτω μὲν^{Pt} αὖλις ἄδε,^N_{Pr}
zwar diese,

[364] χαιρέτω δὲ^{Pt} θυμάτων
aber

[365] ἀποβώμιος^{AdjN} ἂν^A_{Pr} ἔχει θυσίαν
vom Altar weg die

[366] Κύκλωψ Αἰτναῖος^{AdjN} ξενικῶν^{AdjG}
Ätna isch der Fremden

[367] κρεῶν κεχαρμένος^N_{PerM/P} βορᾶ.
erfreut

Antistrophe

[369] [Χορός]: Νηλήης^{AdjN} ὧ^{ij} τλαῖμον,^{AdjV} ὅστις^N_{Pr} δωμάτων
hartherzig, o Elender, wer

[370] ἐφεστίους^{AdjA} ξενικούς^{AdjA} ἰκτῆρας ἐκθύει δόμων,
herd häusige fremde

[372] κόπτων^N_{PräAkt} βρύκων^N_{PräAkt}
schneidend knirschend

[373] ἐφθά^{AdjA} τε^{Pt} δαινύμενος,^N_{PräM/P} μυσσαροῖσί^{AdjD} τ^{Pt} ὁδοῦσιν
Gekochtes auch schmausend, widerlichen auch

[374] ἀνθρώπων θερμ^{AdjA} ἀπ^{Prp} ἀνθράκων κρέα,
warm von

[374a] [Χορός:] [[Zeile Lost]]

[374b] Μή^{Pt} μοι^D_{Pr} μὴ^{Pt} προσδίδου·
nicht mir nicht

[374c]

μόνος^{AdjN}μόνω^{AdjD}

allein dem Allein

γέμιζε πορθμίδος

σκάφος.

[374d]

[374e]

[374f]

[374g]

Episode

- [375] [Ὀδυσσεύς]: **ὦ^{ij} Ζεῦ, τί^N_{Pr} λέξω, δειν^{AdjA} ἰδὼν^N_{AorSAkt} ἄντρων ἔσω^{Adv}**
o was Schreckliches gesehen habend innen
- [376] **κοῦ^{KonPt} πιστά^{AdjN} μύθοις εἰκότ^N_{PerAkt} οὐδ^{PtKon} ἔργοις βροτῶν;**
und nicht glaubhaft, ähnlich, auch nicht
- [377] [Χορός]: **τί^N_{Pr} δ^{Pt} ἔστ^N, Ὀδυσσεῦ; μῶν^{Pt} τεθοίνονται σέθεν^G_{Pr}**
was aber etwa deiner
- [378] **φίλους^{AdjA} ἐταίρους ἀνοσιώτατος^{AdjNSup} Κύκλωψ;**
liebe un heiligster
- [379] [Ὀδυσσεύς]: **δισσοῦς^{AdjA} γ^{Pt} ἀθρήσας^N_{AorAkt} κάπιβαστάσας^{KonN}_{AorAkt} χεροῖν,**
zwei doch erblickt habend und aufgehoben habend
- [380] **οἷ^N_{Pr} σαρκὸς εἶχον εὐτραφέστατον^{AdjASup} πάχος.**
die wohl genährteste
- [381] [Χορός]: **πῶς^{Adv} ὦ^{ij} ταλαίπωρ^N, ἥτε πάσχοντες^N_{PräAkt} τάδε^A_{Pr}**
wie, o Elender, leidend dieses;
- [382] [Ὀδυσσεύς]: **ἐπεὶ^{Kon} πετραίαν^{AdjA} τήνδ^{ArtA} ἐσήλθομεν χθόνα,**
als felsige diese
- [383] **ἀνέκαυσε μὲν^{Pt} πῦρ πρῶτον^N, ὕψηλῃς^{AdvSup} δρυὸς**
zwar zuerst, hohen

- [384] κορμούς πλατείας^{AdjA} ἐσχάρας βαλὼν^N AorSAkt ἐπι, Prp
breite geworfen habend auf,
- [385] τρισσῶν^{AdjG} ἀμαξῶν ὡς^{Kon} ἀγώγιμον^{AdjA} βάρος.
von dreien wie tragbar
- [386] ἔπειτα^{Adv} φύλλων ἐλατίνων^{AdjG} χαμαιπετῇ^{AdjA}
dann der Tanne Boden liegend
- [387] ἔστρωσεν εὐνὴν πλησίον^{Prp} πυρὸς φλογί.
nahe
- [388] κρατῆρα δ' Pt ἐξέπλησεν ὡς^{Kon} δεκάμφορον, AdjA
aber wie zehn Amphoren fassend,
- [389] μόσχους ἀμέλξας, N AorAkt λευκὸν^{AdjA} ἐσχέας^N AorSAkt γάλα.
gemolken habend, weiß gegossen habend
- [390] σκύφος τε Pt κισσοῦ παρέθετ' εἰς^{Prp} εὖρος τριῶν^G Pr
und bis auf dreier
- [391] πήχεων, βάθος δὲ Pt τεσσάρων^G Pr ἐφαίνετο.
aber vierer
- [392] καὶ^{Kon} χάλκεον^{AdjA} λέβητ' ἐπέζεσεν πυρί,
und bronzen
- [393] ὀβελούς τ' Pt ἄκρους^{AdjA} μὲν Pt ἐγκεκαυμένους^A PerM/P πυρί,
und, spitze zwar angesengt worden seiend
- [394] ξεστοὺς^{AdjA} δὲ Pt δρεπάνῳ τᾶλλα, ArtA παλιούρου κλάδων,
geglättete aber die übrigen,
- [395] Αἰτναῖά^{AdjA} τε Pt σφαγεῖα πελέκεων γνάθοις.
ätnäische und
- [396] ὡς^{Kon} δ' Pt ἦν ἔτοιμα^{AdjN} πάντα^{AdjN} τῷ^{ArtD} θεοστυγεῖ^{AdjD}
als aber bereit alles dem Götter verhassten
- [397] Ἴδου μαγεῖρω, φῶτε συμμάρψας^N AorSAkt δύο^N Pr
zusammen gefasst habend zwei
- [398] ἔσφαζ' ἐταίρων τῶν^{ArtG} ἐμῶν, AdjG ῥυθμῷ θ' Pt ἐνὶ^{Prp}
der meinen, und in
- [399] τὸν^{ArtA} μὲν Pt λέβητος ἐς^{Prp} κύτος χαλκήλατον, AdjA
den zwar in bronze gehämmert,
- [400] τὸν^{ArtA} δ' Pt αὖ, Adv τένοντος ἀρπάσας^N AorSAkt ἄκρου^{AdjG} ποδός,
den aber wieder, gefasst habend äußersten
- [401] παίων^N PräAkt πρὸς^{Prp} ὀξὺν^{AdjA} στόνυχᾳ πετραίου^{AdjG} λίθου,
schlagend gegen scharf felsigen
- [402] ἐγκέφαλον ἐξέρρανε, καὶ^{Kon} καθαρπάσας^N AorSAkt
und weg gerafft habend
- [403] λάβρῳ^{AdjD} μαχαίρᾳ σάρκας ἐξώπτα πυρί
heftig
- [404] τὰ^{ArtA} δ' Pt ἐς^{Prp} λέβητ' ἐφῆκεν ἔψεσθαι μέλη
die aber in
- [405] ἐγὼ^N Pr δ' Pt ὁ^{ArtN} τλήμων^{AdjN} δάκρυ' ἀπ' Prp ὀφθαλμῶν χέων^N PräAkt
ich aber der leidende von gießend
- [406] ἐχριμπτόμην Κύκλωπι κάδιακόνουν·
- [407] ἄλλοι^{AdjN} δ' Pt ὅπως^{Kon} ὄρνιθες ἐν^{Prp} μυχοῖς πέτρας
andere aber wie in
- [408] πτήξαντες^N AorAkt εἶχον, αἶμα δ' Pt οὐκ^{Pt} ἐνῆν χροί.
zusammen gekauert habend aber nicht
- [409] ἐπεὶ^{Kon} δ' Pt ἐταίρων τῶν^{ArtG} ἐμῶν^{AdjG} πλησθεῖς^N AorPas βορᾶς
als aber der meinen gesättigt worden seiend

- [410] **ἀνέπεσε, φάρυγος αἰθέρ' ἐξιείς^N _{PräAkt} βαρύν^{AdjA}**
aus lassend schwer,
- [411] **ἐσῆλθέ μοι^D _{Pr} τι^N _{Pr} θεῖον^{AdjN} ἐμπλήσας^N _{AorAkt} σκύφος**
mir etwas göttlich· gefüllt habend
- [412] **Μάρωνος αὐτῷ^D _{Pr} τοῦδε^G _{Pr} προσφέρω πιεῖν,**
ihm dieses
- [413] **λέγων^N _{PräAkt} τάδ'·^A _{Pr} ὧ^j τοῦ^{ArtG} ποντίου^{AdjG} θεοῦ Κύκλωψ,**
sagend dieses· o des meerischen
- [414] **σκέψαι τόδ'·^A _{Pr} οἷον^{AdjA} Ἑλλάς ἀμπέλων ἄπο^{Prp}**
dieses welcherlei von
- [415] **θεῖον^{AdjA} κομίζει πῶμα, Διονύσου γάνος.**
göttlichen
- [416] **ὁ^N _{Pr} δ'·^{Pt} ἔκπλεως^{AdjN} ὦν^N _{PräAkt} τῆς^{ArtG} ἀναισχύντου^{AdjG} βορᾶς**
der aber übvoll seiend der schamlosen
- [417] **ἐδέξατ' ἔσπασέν τ'·^{Pt} ἄμυστιν^{Adv} ἐλκύσας^N _{AorAkt}**
und in einem Zug gezogen habend
- [418] **κάπήνεσ' ἄρας^N _{AorSAkt} χεῖρα· φίλτατε^{AdjVSup} ξένων,**
erhoben habend Liebster
- [419] **καλὸν^{AdjN} τὸ^{ArtN} πῶμα δαιτὶ πρὸς^{Prp} καλῇ^{AdjD} δίδως.**
schön der zu schön
- [420] **ἡσθέντα^A _{AorM/P} δ'·^{Pt} αὐτὸν^A _{Pr} ὥς^{Kon} ἐπησθόμην ἐγώ,^N _{Pr}**
genossen habend aber ihn als ich,
- [421] **ἄλλην^{AdjA} ἔδωκα κύλικα, γιγνώσκων^N _{PräAkt} ὅτι^{Kon}**
eine andere erkennend dass
- [422] **τρώσει νιν^A _{Pr} οἶνος καὶ^{Kon} δίκην δώσει τάχα.^{Adv}**
ihn und bald.
- [423] **καὶ^{Kon} δὴ^{Pt} πρὸς^{Prp} ὥδὰς εἶρπ'. ἐγὼ^N _{Pr} δ'·^{Pt} ἐπεγχεῶν^N _{PräAkt}**
und in der Tat zu ich aber nach gießend
- [424] **ἄλλην^{AdjA} ἐπ'·^{Prp} ἄλλῃ^{AdjD} σπλάγχν' ἐθέρμαινον ποτῶ.**
eine andere auf anderer
- [425] **ἄδεϊ δέ^{Pt} παρὰ^{Prp} κλαίουσι^D _{PräAkt} συνναύταις ἐμοῖς^{AdjD}**
aber bei weinenden meinen
- [426] **ἄμουσ',^{AdjN} ἐπηχεῖ δ'·^{Pt} ἄντρον. ἐξελθὼν^N _{AorSAkt} δ'·^{Pt} ἐγὼ^N _{Pr}**
un musisch, aber hinaus gegangen habend aber ich
- [427] **σιγῇ. σέ^A _{Pr} σῶσαι κάμ',^{KonA} _{Pr} ἔαν^{Kon} βούλῃ, θέλω.**
dich und mich, wenn
- [428] **ἀλλ',^{Kon} εἶπατ' εἵτε^{Kon} χρήζετ' εἴτ',^{Kon} οὐ^{Pt} χρήζετε**
sondern ob oder nicht
- [429] **φεύγειν ἄμεικτον^{AdjA} ἄνδρα καὶ^{Kon} τὰ^{ArtA} Βακχίου**
un gemischt und die
- [430] **ναίειν μέλαθρα Δαναΐδων νυμφῶν μέτα.^{Prp}**
inmitten.
- [431] **ὁ^{ArtN} μὲν^{Pt} γὰρ^{Pt} ἔνδον^{Adv} σὸς^{AdjN} πατὴρ τάδ'·^A _{Pr} ἦνεσεν.**
der zwar denn drinnen dein dieses
- [432] **ἀλλ',^{Kon} ἀσθενῆς^{AdjN} γὰρ^{Pt} κάποκερδαίνων^N _{PräAkt} ποτοῦ,**
aber schwach denn und Gewinn ziehend
- [433] **ὥσπερ^{Kon} πρὸς^{Prp} ἱξῶ τῇ^{ArtD} κύλικι λελημμένος^N _{PerM/P}**
wie durch der festgeklebt worden seiend
- [434] **πτέρυγας ἀλύει· σὺ^N _{Pr} δέ—^{Pt} νεανίας γὰρ^{Pt} εἰ—**
du aber— denn
- [435] **σώθητι μετ'^{Prp} ἐμοῦ^G _{Pr} καὶ^{Kon} τὸν^{ArtA} ἀρχαῖον^{AdjA} φίλον^{AdjA}**
mit mir und den alten Freund

- [436] Διόνυσον ανάλαβ', οὐ^{Pt} Κύκλωπι προσφερῇ.^{AdjA}
nicht zuträglich.
- [437] [Χορός]: ὦ^{ij} φίλτατ',^{AdjVSup} εἰ^{Kon} γὰρ^{Pt} τήνδ',^{ArtA} ἴδοιμεν ἡμέραν,
o liebster, wenn denn diese
- [438] Κύκλωπος ἐκφυγόντες^N ἀνόσιον^{AdjA} κára.
entronnen habend unheiligen
- [439] ὥς^{Kon} διὰ^{Prp} μακροῦ^{AdjG} γε^{Pt} τὸν^{ArtA} σίφωνα τὸν^{ArtA} φίλον^{AdjA}
wie durch langen doch den den lieben
- [440] χηρεύομεν. —τὸν^{ArtA} δ',^{Pt} οὐκ^{Pt} ἔχομεν κατ',^{Prp} αὖ^G _{Pr} φαγεῖν.
—den aber nicht gemäß deren
- [441] [Ὀδυσσεύς]: ἄκουε δῆ^{Pt} νυν^{Adv} ἣν^A _{Pr} ἔχω τιμωρίαν
nun wirklich jetzt welche
- [442] θηρὸς πανούργου^{AdjG} σῆς^{AdjG} τε^{Pt} δουλείας φυγῇν.
gerissenen deiner und
- [443] [Χορός]: λέγ', ὥς^{Kon} Ἀσιάδος^{AdjG} οὐκ^{Pt} ἂν^{Pt} ἥδιον^{AdjAKmp} ψόφον
wie asiatischen nicht wohl angenehmeren
- [444] κιθάρας κλúοιμεν ἢ^{Kon} Κύκλωπ' ὀλωλότα.^A _{PerAkt}
oder zugrunde gegangen habend.
- [445] [Ὀδυσσεύς]: ἐπὶ^{Prp} κῶμον ἔρπειν πρὸς^{Prp} κασιγνήτους θέλει
zu zu
- [446] Κύκλωπας ἡσθεῖς^N _{AorM/P} τῷδε^D _{Pr} Βακχίου ποτῶ.
erfreut worden seiend diesem
- [447] [Χορός]: ξυνῆκ'. ἔρημον^{AdjA} ξυλλαβῶν^N _{AorSAkt} δρυμοῖσί νιν^A _{Pr}
einsam ergriffen habend ihn
- [448] σφάζαι μενοινᾶς,^D _{PräAkt} ἢ^{Kon} πετρῶν ὥσαι κάτω.^{Adv}
mit Verlangen, oder hinab.
- [449] [Ὀδυσσεύς]: οὐδέν^N _{Pr} τοιοῦτον·^{AdjN} δόλιος^{AdjN} ἢ^{ArtN} 'πιθυμία.
nichts der Art· listig die
- [450] [Χορός]: πῶς^{Adv} δαί;^{Pt} σοφόν^{AdjA} τοί^{Pt} σ',^A _{Pr} ὄντ',^A _{PräAkt} ἀκούομεν πάλαι.^{Adv}
wie denn; weise ja dich seiend seit langem.
- [451] [Ὀδυσσεύς]: κῶμου μὲν^{Pt} αὐτὸν^A _{Pr} τοῦδ',^G _{Pr} ἀπαλλάξαι, λέγων^N _{PräAkt}
zwar ihn von diesem sagend
- [452] ὥς^{Kon} οὐ^{Pt} Κύκλωπι πῶμα χρῆ δοῦναι τόδε,^A _{Pr}
dass nicht dieses,
- [453] μόνον^{AdjA} δ',^{Pt} ἔχοντα^A _{PräAkt} βίοτον ἡδέως^{Adv} ἄγειν.
nur aber habend angenehm
- [454] ὅταν^{Kon} δ',^{Pt} ὑπνώσση Βακχίου νικῶμενος^N _{PräM/P}
wenn aber überwältigt werdend
- [455] ἀκρεμῶν ἐλαίας ἔστιν ἐν^{Prp} δόμοισί τις,^N _{Pr}
in irgendeiner,
- [456] ὃν^A _{Pr} φασγάνῳ ἔγῳ^N _{Pr} τῷδ',^D _{Pr} ἀποξύνας^N _{AorSAkt} ἄκρον,^{AdjA}
den ich diesem ab gespitzt habend Spitze,
- [457] ἐς^{Prp} πῦρ καθήσω· κᾶθ',^{KonAdv} ὅταν^{Kon} κεκαυμένον^A _{PerM/P}
in und dann, wenn geglüht seiend
- [458] ἶδω νιν,^A _{Pr} ἄρας^N _{AorSAkt} θερμόν^{AdjA} ἐς^{Prp} μέσην^{AdjA} βαλῶ
ihn, erhoben habend heiß in mittlere
- [459] Κύκλωπος ὄψιν, ὄμμα τ',^{Pt} ἐκτῆξω πυρί.
auch
- [460] ναυπηγίαν δ',^{Pt} ὥσει^{KonAdv} τις^N _{Pr} ἀρμόζων^N _{PräAkt} ἀνὴρ
aber wie irgendeiner passend machend

[461]	διπλοῖν ^{AdjDuD} χαλινοῖν τρύπανον κωπηλατεῖ ,	mit beiden
[462]	οὕτω ^{Adv} κυκλώσω δαλὸν ἐν ^{Prp} φασφόρῳ ^{AdjD}	so in im lichttragenden
[463]	Κύκλωπος ὅψει καὶ ^{Kon} συναυανῶ κόρας .	und
[464] [Χορός]:	ιοῦ ^{ij} ιοῦ , ^{ij}	ιοῦ, ioῦ,
[465]	γέγηθα, μαινόμεσθα τοῖς ^{ArtD} εὐρήμασιν .	den
[466] [Ὀδυσσεύς]:	κάπειτα ^{KonAdv} καὶ ^{Kon} σὲ ^A _{Pr} καὶ ^{Kon} φίλους ^{AdjA} γέροντά τε ^{Pt}	und dann und dich und Freunde auch
[467]	νεῶς μελαίνης ^{AdjG} κοῖλον ^{AdjA} ἐμβήσας ^N σκάφος ^{AorSAkt}	schwarzen hohlen eingestiegen habend
[468]	διπλαῖσι ^{AdjD} κώπαις τῇσδ ^G _{Pr} ἀποστελῶ χθονός .	mit doppelten von dieser
[469] [Χορός]:	ἔστ ^{Pt} οὖν ^{Pt} ὅπως ^{Kon} ἂν ^{Pt} ὥσπερ ^{KonAdv} εἰ ^{Pt} σπονδῆς θεοῦ	also wie dass wohl gleichsam wie
[470]	κάγῳ ^{KonN} _{Pr} λαβοίμην τοῦ ^{ArtG} τυφλοῦντος ^G ὄμματα ^{PräAkt}	und ich des blind machenden
[471]	δαλοῦ ; φόνου γὰρ ^{Pt} τοῦδε ^G _{Pr} κοινωνεῖν θέλω .	denn dieses
[472] [Ὀδυσσεύς]:	δεῖ γοῦν ^{Pt} μέγας ^{AdjN} γὰρ ^{Pt} δαλός · οὗ ^G _{Pr} ξυλληπτέον ^{AdjN} .	jedenfalls· groß denn dessen zu ergreifen.
[473] [Χορός]:	ὥς ^{Kon} καὺν ^{KonPt} ἄμαξῶν ἑκατὸν ^{Adj} ἄραίμην βάρος ,	so dass und wohl hundert
[474]	εἰ ^{Kon} τοῦ ^{ArtG} Κύκλωπος τοῦ ^{ArtG} κακῶς ^{Adv} όλουμένου ^G Πράμ/Ρ	wenn des des schlecht zugrunde gehenden
[475]	ὀφθαλμὸν ὥσπερ ^{KonAdv} σφηκιὰν ἐκθύψομεν .	gleich wie
[476] [Ὀδυσσεύς]:	σιγᾶτε νῦν ^{Adv} · δόλον γὰρ ^{Pt} ἐξεπίστασαι ·	nun· denn
[477]	χῶταν ^{Kon} κελεύω, τοῖσιν ^{ArtD} ἀρχιτέκτοσι	und wenn den
[478]	πέιθεσθ ^{Pt} · ἐγὼ ^N _{Pr} γὰρ ^{Pt} ἄνδρας ἀπολιπὼν ^N φίλους ^{AdjA}	ich denn verlassen habend Freunde
[479]	τοὺς ^{ArtA} ἔνδον ^{Adv} ὄντας ^A οὐ ^{Pt} μόνος ^{AdjN} σωθήσομαι .	die drinnen seienden nicht allein
[480]	καίτοι ^{Pt} φύγοιμ ^{Pt} ἂν ^{Pt} κάκβέβηκ ^{Pt} ἄντρου μυχῶν ·	doch wohl,
[481]	ἀλλ ^{Kon} οὐ ^{Pt} δίκαιον ^{AdjN} ἀπολιπόντ ^A έμοὺς ^{AdjA} φίλους ^{AdjA} ,	aber nicht gerecht verlassen habend meine Freunde,
[482]	ξὺν ^{Prp} οἷσπερ ^D _{Pr} ἦλθον δεῦρο ^{Adv} σωθῆναι μόνον ^{AdjA} .	mit denen mit denen hierher, allein.

Chor

Anapäste

[483] [Χορός]:	ἄγε, τίς ^N _{Pr} πρῶτος , ^{AdjNSup} τίς ^N _{Pr} δ ^{Pt} ἐπὶ ^{Prp} πρώτῳ ^{AdjDSup}	wer erste, wer aber auf ersten
----------------	--	--------------------------------

[484]	ταχθεῖς ^N gestellt worden seiend	δαλοῦ κώπην ὀχμάσας ^N gefasst habend
[485]	Κύκλωπος ἔσω ^{Adv} hinein	βλεφάρων ὥσας ^N gestoßen habend
[486]	λαμπρὰν ^{AdjA} helle	ὄψιν διακναίσει;
[487]	σίγα ^{ij} still	σίγα ^{ij} still.
	καὶ ^{Kon} und	δὴ ^{Pt} ja
	μεθύων ^N trunken seiend	
[488]	ἄχαριν ^{AdjA} unlieb	κέλαδον μουσιζόμενος ^N musik machend
[490]	σκαῖος ^{AdjN} ungeschickt	ἀπῳδὸς ^{AdjN} unmusikalisch
	καὶ ^{Kon} und	κλαυσόμενος ^N werde weinen werdend
[491]	χωρεῖ πετρίνων ^{AdjG} der steinernen	ἔξω ^{Adv} hinaus
	μελάθρων	
[492]	φέρει νιν ^A ihn	κῶμοις παιδεύσωμεν
[493]	τὸν ^{ArtA} den	ἀπαίδευτον ^{AdjA} Ungebildeten·
[494]	πάντως ^{Adv} ganz sicher	μέλλει τυφλὸς ^{AdjN} blind
	εἶναι.	

Strophe 1

[495] [Ημυχ. Χορός]:	μάκαρ ^{AdjN} selig	ὅστις ^N wer immer	εὐιάζει
[496]	βοτρύων φίλαισι ^{AdjD} lieben	πηγαῖς	
[497]	ἐπὶ ^{Prp} zu	κῶμον ἐκπετασθεῖς ^N aus gespannt worden seiend,	
[498]	φίλον ^{AdjA} lieben	ἄνδρ' ὑπαγκαλίζων ^N um armend	
[499]	ἐπὶ ^{Prp} auf	δεμνίοις τε ^{Pt} auch	ξανθὸν ^{AdjA} blonden
[500]	χλιδανῆς ^{AdjG} der üppigen	ἔχων ^N habend	ἐταίρας
[501]	μυρόχριστος ^{AdjN} salb ölig gesalbt	λιπαρὸν ^{AdjA} glänzend	βό
[502]	στρυχον, αὐδᾷ aber·	δέ ^{Pt} wer	θύραν τίς ^N mir;
			οἷξει μοι; ^D Pr

Strophe 2

[503] [Κύκλωψ]:	παπαπᾶ ^{ij} papapā·	πλέως ^{AdjN} voll	μὲν ^{Pt} zwar	οἴνου,
[504]	γάνυμαι aber	δὲ ^{Pt}	δαιτὸς ἤβη,	
[505]	σκάφος ὀλκὰς ὥς ^{Adv} wie	γεμισθεῖς ^N gefüllt worden seiend	ἄκρας ^{AdjG}	
[506]	ποτὶ ^{Prp} an	σέλμα γαστρὸς der Spitze.	ἄκρας ^{AdjG}	
[507]	ὑπάγει μ' ^A mich	ὁ ^{ArtN} die	χόρτος εὐφρων ^{AdjN} wohl gesinnt	

[508]	ἐπὶ ^{Prp} κῶμον ἥρος ὥραις
	zu
[509]	ἐπὶ ^{Prp} Κύκλωπας ἀδελφούς.
	zu
[510]	φέρε μοι, ^D _{Pr} ξεῖνε, φέρ', ἀσκὸν ἐνδο ^{Adv} μοι. ^D _{Pr}
	mir, hinein mir.

Strophe 3

[511] [Χορός]:	καλὸν ^{AdjA} ὄμμασιν δεδορκῶς ^N _{PerAkt}
	schön gesehen habend
[512]	Καλὸς ^{AdjN} ἐκπερᾶ μελάρων.
	schön
[513]	—παπαπᾶ· ^{Ij} φιλεῖ τις ^N _{Pr} ἡμᾶς. ^A _{Pr} —
	—papapā· jemand uns.
[514]	λύχνα δ· ^{Pt} ἀμμένον ^A _{PerM/P} δαί ^{AdjA} σὸν ^{AdjA}
	aber angezündet seiend brennende deine
[515]	χρόα χῶς ^{Kon} τέρεινα ^{AdjN} νύμφα
	und wie zart
[516]	δροσερῶν ^{AdjG} ἔσωθεν ^{Adv} ἄντρων.
	tau frischer von innen
[517]	στεφάνων δ· ^{Pt} οὐ ^{Pt} μία ^{AdjN} χροιά
	aber nicht eine
[518]	περὶ ^{Prp} σὸν ^{AdjA} κρᾶτα τάχ· ^{Adv} ἐξομιλήσει.
	um deinen bald

Episode

[519] [Ὀδυσσεύς]:	Κύκλωψ, ἄκουσον· ὥς ^{Kon} ἐγὼ ^N _{Pr} τοῦ ^{ArtG} Βακχίου
	dass ich des
[520]	τοῦτου ^G _{Pr} τρίβων εἶμ', ὃν ^A _{Pr} πιεῖν ἔδωκά σοι. ^D _{Pr}
	dieses den dir.
[521] [Κύκλωψ]:	ὁ ^{ArtN} Βάκχιος δὲ ^{Pt} τίς ^N _{Pr} θεὸς νομίζεται;
	der aber welcher
[522] [Ὀδυσσεύς]:	μέγιστος ^{AdjNSup} ἀνθρώποισιν ἐς ^{Prp} τέρψιν βίου.
	größter in
[523] [Κύκλωψ]:	ἐρυγγάνω γοῦν ^{Pt} αὐτὸν ^A _{Pr} ἡδέως ^{Adv} ἐγώ. ^N _{Pr}
	jedenfalls ihn angenehm ich.
[524] [Ὀδυσσεύς]:	τοιόσδ· ^{AdjN} ὁ ^{ArtN} δαίμων· οὐδένα ^A _{Pr} βλάπτει βροτῶν.
	so beschaffen der keinen
[525] [Κύκλωψ]:	θεὸς δ· ^{Pt} ἐν ^{Prp} ἀσκῷ πῶς ^{Adv} γέγηθ' οἴκους ἔχων; ^N _{PräAkt}
	aber in wie habend;
[526] [Ὀδυσσεύς]:	ὅπου ^{Adv} τιθῇ τις, ^N _{Pr} ἐνθάδ· ^{Adv} ἐστὶν εὐπετής. ^{AdjN}
	wo jemand, hier bequem.
[527] [Κύκλωψ]:	οὐ ^{Pt} τοὺς ^{ArtA} θεοὺς χρὴ σῶμ' ἔχειν ἐν ^{Prp} δέρμασιν.
	nicht die in
[528] [Ὀδυσσεύς]:	τί ^N _{Pr} δ', ^{Pt} εἰ ^{Kon} σε ^A _{Pr} τέρπει γ', ^{Pt} ἢ ^{Kon} τὸ ^{ArtA} δέρμα σοι ^D _{Pr} πικρόν; ^{AdjA}
	was aber, wenn dich doch; oder das dir bitter;
[529] [Κύκλωψ]:	μισῷ τὸν ^{ArtA} ἀσκόν· τὸ ^{ArtN} δὲ ^{Pt} ποτὸν φιλῷ τόδε. ^A _{Pr}
	den das aber dieses.
[530] [Ὀδυσσεύς]:	μένων ^N _{PräAkt} νυν ^{Adv} αὐτοῦ ^{Adv} πῖνε κεῦθύμει, Κύκλωψ.
	bleibend nun hier

- [531] [Κύκλωψ]: οὐ^{Pt} χρή μ' ^A_{Pr} ἀδελφοῖς τοῦδε^G _{Pr} προσδοῦναι ποτοῦ;
nicht mich dieses
- [532] [Ὀδυσσεύς]: ἔχων^N ^{PräAkt} γὰρ^{Pt} αὐτὸς^N _{Pr} τιμιώτερος^{AdjNKmp} φανῇ.
haltend denn selbst ehrenvoller
- [533] [Κύκλωψ]: διδοὺς^N ^{PräAkt} δὲ^{Pt} τοῖς^{ArtD} φίλοισι χρησιμώτερος^{AdjNKmp}.
gebend aber den nützlicher.
- [534] [Ὀδυσσεύς]: πυγμὰς ὁ^{ArtN} κῶμος λοῖδορόν^{AdjA} τ' ^{Pt} ἔριν φιλεῖ.
der schmählichen und
- [535] [Κύκλωψ]: μεθύω μέν,^{Pt} ἔμπας^{Adv} δ' ^{Pt} οὔτις^N _{Pr} ἂν^{Pt} ψαύσειέ μου.^G _{Pr}
zwar, dennoch aber niemand wohl meiner.
- [536] [Ὀδυσσεύς]: ὧ^{ij} τᾶν, πεπωκότ' ^A_{PerAkt} ἐν^{Prp} δόμοισι χρή μένειν.
o getrunken habende in
- [537] [Κύκλωψ]: ἡλίθιος^{AdjN} ὅστις^N _{Pr} μὴ^{Pt} πιὼν^N _{AorSAkt} κῶμον φιλεῖ.
töricht wer nicht getrunken habend
- [538] [Ὀδυσσεύς]: ὅς^N _{Pr} δ' ^{Pt} ἂν^{Pt} μεθυσθεὶς^N _{AorPas} γ' ^{Pt} ἐν^{Prp} δόμοις μέινῃ, σοφός^{AdjN}.
wer aber wohl betrunken geworden doch in weise.
- [539] [Κύκλωψ]: τί^N _{Pr} δρῶμεν, ὧ^{ij} Σιληνέ; σοὶ^D _{Pr} μένειν δοκεῖ;
was o dir
- [540] [Σιληνός]: δοκεῖ. τί^N _{Pr} γὰρ^{Pt} δεῖ συμποτῶν ἄλλων, ^{AdjG} Κύκλωψ;
was denn anderer,
- [541] [Κύκλωψ]: καὶ^{Kon} μὴν^{Pt} λαχυνῶδές^{AdjN} τ' ^{Pt} οὐδας ἀνθηρᾶς^{AdjG} χλόης
und wahrlich flaumiges und der blühenden
- [542] [Σιληνός]: καὶ^{Kon} πρὸς^{Prp} γε^{Pt} θάλλπος ἡλίου πίνειν καλόν^{AdjN}.
und zu gewiss gut.
- [543] κλίθητί νύν^{Adv} μοι^D _{Pr} πλευρὰ θεὺς^N _{AorSAkt} ἐπὶ^{Prp} χθονός.
nun mir gesetzt habend auf
- [544] [Κύκλωψ]: ἰδοῦ.^{ij}
siehe da.
- [545] τί^N _{Pr} δῆτα^{Pt} τὸν^{ArtA} κρατῆρ' ὀπισθὲ^{Adv} μου^G _{Pr} τίθης;
was denn den hinter mir
- [546] [Σιληνός]: ὥς^{Kon} μὴ^{Pt} παριῶν^N ^{PräAkt} τις^N _{Pr} καταβάλη.
damit nicht vorüber gehend jemand
- [546b] [Κύκλωψ]: πίνειν μὲν^{Pt} οὖν^{Pt}
zwar nun
- [547] κλέπτων^N ^{PräAkt} σὺ^N _{Pr} βούλῃ· κάτθες αὐτὸν^A _{Pr} ἐς^{Prp} μέσον.
stehend du ihn in
- [548] σὺ^N _{Pr} δ' ^{Pt} ὧ^{ij} ξέν', εἰπὲ τοῦνομ' ^{ArtA} ὃ^N _{Pr} τι^N _{Pr} σε^A _{Pr} χρή καλεῖν.
du aber, o den Namen was irgend dich
- [549] [Ὀδυσσεύς]: Οὐτὶν^A _{Pr} χάριν δὲ^{Pt} τίνα^A _{Pr} λαβὼν^N _{AorSAkt} σ' ^A _{Pr} ἐπαινέσω;
Niemand· aber welchen genommen habend dich
- [550] [Κύκλωψ]: πάντων^{AdjG} σ' ^A _{Pr} ἐταίρων ὕστερον^{Adv} θοινάσομαι.
aller dich später
- [551] [Σιληνός]: καλόν^{AdjN} γε^{Pt} τὸ^{ArtN} γέρας τῷ^{ArtD} ξένῳ δίδως, Κύκλωψ.
schön doch die dem
- [552] [Κύκλωψ]: οὗτος^N _{Pr} τί^N _{Pr} δρᾶς; τὸν^{ArtA} οἶνον ἐκπίνεις λάθρα;^{Adv}
du da, was den heimlich;
- [553] [Σιληνός]: οὐκ^{Pt} ἀλλ' ^{Kon} ἐμ' ^A _{Pr} οὗτος^N _{Pr} ἔκυσεν, ὅτι^{Kon} καλόν^{AdjA} βλέπω.
nicht, sondern mich dieser weil schön
- [554] [Κύκλωψ]: κλαύσῃ, φιλῶν^N ^{PräAkt} τὸν^{ArtA} οἶνον οὐ^{Pt} φιλοῦντά^A ^{PräAkt} σε^A _{Pr}.
liebend den nicht liebend dich.
- [555] [Σιληνός]: ναὶ^{Pt} μὰ^{Prp} Δί', ἐπεὶ^{Kon} μοῦ^G _{Pr} φησ' ἐρᾶν ὄντος^G ^{PräAkt} καλοῦ.^{AdjG}
ja bei da meiner seiend schön.

[556] [Κύκλωψ]: ἔγχει, πλέων^{AdjKmp} δὲ^{Pt} τὸν^{ArtA} σκύφον. δίδου μόνον.^{AdjA}
voller aber den nur.

[557] [Σιληνός]: πῶς^{Adv} οὖν^{Pt} κέκρται; φέρε διασκεψώμεθα.
wie nun

[558] [Κύκλωψ]: ἀπολείς· δὸς οὔτως.^{Adv}
so.

[558b] [Σιληνός]: ναί^{Pt} μὰ^{Prp} Δί' οὐ^{Pt} πρὶν^{Adv} ἄν^{Pt} γέ^{Pt} σε^A _{Pr}
ja bei nicht eher wohl eben dich

[559] στέφανον ἶδω λαβόντα^A _{AorSAkt} γεύσωμαί τ'^{Pt} ἔτι^{Adv} . . .
genommen habend und noch

[560] [Κύκλωψ]: ὧ^{ij} οἰνοχόος ἄδικος.^{AdjN}
o ungerecht.

[560b] [Σιληνός]: οὐ^{Pt} μὰ^{Prp} Δί', ἀλλ',^{Kon} ὧ^{ij} οἶνος γλυκύς.^{AdjN}
nicht bei sondern o süß.

[561] ἀπομυκτέον^{AdjN} δέ^{Pt} σοί^D _{Pr} ἐστίν ὥς^{Kon} λήψη πιεῖν.
aus zu schnäuzen aber dir damit

[562] [Κύκλωψ]: ἰδοῦ,^{ij} καθαρὸν^{AdjN} τὸ^{ArtN} χεῖλος αἰ^{ArtN} τρίχες τέ^{Pt} μου.^G _{Pr}
siehe da, rein die die auch meiner.

[563] [Σιληνός]: θές νυν^{Adv} τὸν^{ArtA} ἀγκῶν' εὐρύθμως,^{Adv} κᾶτ'^{KonAdv} ἔκπιδε,
nun den gleichmäßig, und dann

[564] ὥσπερ^{KonAdv} μ',^A _{Pr} ὁρᾷς πίνοντα—^A _{PräAkt} χῶσπερ^{KonAdv} οὐκ^{Pt} ἐμέ.^A _{Pr}
so wie mich trinkend— und wie nicht mich.

[565] [Κύκλωψ]: ἄ^{ij} ἄ,^{ij} τί^N _{Pr} δράσεις;
ah ah, was

[565b] [Σιληνός]: ἡδέως^{Adv} ἡμύστισα.
angenehm

[566] [Κύκλωψ]: λάβ', ὧ^{ij} ξέν', αὐτὸς^N _{Pr} οἰνοχόος τέ^{Pt} μοι^D _{Pr} γενοῦ.
o selbst und mir

[567] [Ὁδυσσεύς]: γινώσκεται γοῦν^{Pt} ἡ^{ArtN} ἄμπελος τήμῃ^{ArtAdjD} χερί.
jedenfalls die der meinen

[568] [Κύκλωψ]: φέρ' ἔγχεόν νυν.^{Adv}
nun.

[568b] [Ὁδυσσεύς]: ἐγχέω, σίγα μόνον.^{AdjA}
nur.

[569] [Κύκλωψ]: χαλεπὸν^{AdjN} τόδ',^N _{Pr} εἴπας, ὅστις^N _{Pr} ἂν^{Pt} πίνη πολύν.^{AdjA}
schwierig dies wer immer wohl viel.

[570] [Ὁδυσσεύς]: ἰδοῦ^{ij} λαβὼν^N _{AorSAkt} ἔκπιθι καὶ^{Kon} μηδὲν^A _{Pr} λίπης.
siehe da genommen habend und nichts

[571] συνεκθανεῖν δέ^{Pt} σπῶντα^A _{PräAkt} χρὴ τῷ^{ArtD} πώματι.
aber libierend dem

[572] [Κύκλωψ]: παπαῖ,^{ij} σοφόν^{AdjN} γε^{Pt} τὸ^{ArtN} ξύλον τῆς^{ArtG} ἀμπέλου.
papai, klug doch das des

[573] [Ὁδυσσεύς]: καὶ^{KonPt} μὲν^{Pt} σπάσης γε^{Pt} δαιτὶ πρὸς^{Prp} πολλῇ^{AdjD} πολύν,^{AdjA}
und wohl zwar doch zu vieler Menge viel,

[574] τέγξας^N _{AorAkt} ἄδιψον^{AdjA} νηδύν, εἰς^{Prp} ὕπνον βαλεῖ,
benetzt habend durstlosen in

[575] ἦν^{Kon} δ',^{Pt} ἐλλίπης τι,^N _{Pr} ξηρανεῖ σ',^A _{Pr} ὁ^{ArtN} Βάκχιος.
wenn aber etwas, wird dich der

[576] [Κύκλωψ]: ἰοῦ^{ij} ἰοῦ,^{ij}
ιοῦ ἰοῦ,

- [577] ὥς^{Adv} ἐξένευσα μόγης·^{Adv} ἄκρατος^{AdjN} ἡ^{ArtN} χάρις.
wie mühsam· ungemischt die
- [578] ὁ^{ArtN} δ'·^{Pt} οὐρανός μοι^D _{Pr} συμμεμιγμένος^N _{PerM/P} δοκεῖ
der aber mir zusammen gemischt
- [579] τῇ^{ArtD} γῇ φέρεσθαι, τοῦ^{ArtG} Διός τε^{Pt} τὸν^{ArtA} θρόνον
der des und den
- [580] λεύσσω, τὸ^{ArtA} πᾶν^{AdjA} τε^{Pt} δαιμόνων ἁγνὸν^{AdjA} σέβας.
das Ganze und heilige
- [581] —οὐκ^{Pt} ἂν^{Pt} φιλήσαιμ'. — αἱ^{ArtN} Χάριτες πειρώσιν με.^A _{Pr} —
—nicht wohl die mich.
- [582] ἄλλις^{Adv} Γανυμήδην τόνδ'·^{ArtA} ἔχων^N _{PräAkt} ἀναπαύσομαι.
genug den diesen haltend
- [583] κάλλιστα,^{Adv} νῇ^{Prp} τὰς^{ArtA} Χάριτας. —ἥδομαι δέ^{Pt} πῶς^{Adv}
am schönsten, bei den aber irgendwie
- [584] τοῖς^{ArtD} παιδικοῖσι^{AdjD} μᾶλλον^{AdvKmp} ἢ^{Kon} τοῖς^{ArtD} θήλεσιν.
den Knaben Geliebten mehr als den
- [585] [Σιληνός]: ἐγὼ^N _{Pr} γὰρ^{Pt} ὁ^{ArtN} Διός εἰμι Γανυμήδης, Κύκλωψ;
ich denn der
- [586] [Κύκλωψ]: ναὶ^{Pt} μὰ^{Prp} Δί', ὃν^A _{Pr} ἀρπάζω γ'·^{Pt} ἐγὼ^N _{Pr} 'κ' _{Prp} τοῦ^{ArtG} Δαρδάνου.
ja bei den doch ich aus des
- [587] [Σιληνός]: ἀπόλῳλα, παῖδες· σχέτλια^{AdjA} πείσομαι κακά.^{AdjA}
schlimme Übel.
- [588] [Κύκλωψ]: μέμφη τὸν^{ArtA} ἔραστήν· κἀντρυφᾷς πεπωκότι;^D _{PerAkt}
den dem getrunken habenden;
- [589] [Σιληνός]: οἷμοι·^{ij} πικρότατον^{AdjASup} οἶνον ὄψομαι τάχα.^{Adv}
weh mir· bittersten bald.
- [590] [Ὀδυσσεύς]: ἄγε δῆ,^{Pt} Διονύσου παῖδες, εὐγενῇ^{AdjA} τέκνα,
nun, edle
- [591] ἐνδον^{Adv} μὲν^{Pt} ἀνὴρ· τῷ^{ArtD} δ'·^{Pt} ὕπνῳ παρειμένος^N _{PerM/P}
innen doch dem aber hingelegt seiend
- [592] τάχ'·^{Adv} ἐξ^{Prp} ἀναιδοῦς^{AdjG} φάρυγος ὠθήσει κρέα.
bald aus schamloser
- [593] δαλὸς δ'·^{Pt} ἔσωθεν^{Adv} αὐλίων ὠθεῖ καπνὸν
aber von innen
- [594] παρευτρέπιστα· κούδ' ἐν ἄλλῳ^{AdjA} πλήν^{Prp} πυροῦν
anderes außer
- [595] Κύκλωπος ὄψιν· ἀλλ'·^{Kon} ὅπως^{Kon} ἀνὴρ ἔση.
aber wie
- [596] [Χορός]: πέτρας τὸ^{ArtN} λῆμα κἀδάμαντος ἔξομεν.
den
- [597] χώρει δ'·^{Pt} ἐς^{Prp} οἴκους, πρίν^{Kon} τι^A _{Pr} τὸν^{ArtA} πατέρα παθεῖν
aber in bevor irgend etwas den
- [598] ἀπάλαμνον·^{AdjA} ὥς^{Kon} σοι^D _{Pr} τάνθάδ'·^{ArtA} ἐστὶν εὐτρεπῇ.^{AdjN}
Ungehöriges· so dass dir die hier bereit.
- [599] [Ὀδυσσεύς]: Ἥφαιστ', ἄναξ Αἰτναίῃ,^{AdjV} γείτονος κακοῦ^{AdjG}
Ätna ischer, schlechten
- [600] λαμπρὸν^{AdjA} πυρώσας^N _{AorSAkt} ὅμμ' ἀπαλλάχθηθ' ἅπαξ,^{Adv}
hell angefeuert habend einmal,
- [601] σὺ^N _{Pr} τ',^{Pt} ὧ^{ij} μελαίνης^{AdjG} Νυκτὸς ἐκπαίδευμ', Ὕπνε,
du doch, o der schwarzen
- [602] ἄκρατος^{AdjN} ἐλθὲ θηρὶ τῷ^{ArtD} θεοστυγεῖ,^{AdjD}
ungemischt dem götter verhassten,

[603]	καὶ ^{Kon} μὴ ^{Pt} ,πὶ ^{Prp} καλλίστοισι ^{AdjDSup} Τρωικοῖς ^{AdjD} πόνοις
	und nicht auf schönsten troischen
[604]	αὐτόν ^A τε ^{Pt} ναύτας τ' ^{Pt} ἀπολέσῃτ' Ὀδυσσέα
	ihn und und
[605]	ὕπ' ^{Prp} ἀνδρός, ὧ ^D ^{Pr} θεῶν οὐδέν ^N ἢ ^{Kon} βροτῶν μέλει.
	von dem nichts oder
[606]	ἢ ^{Kon} τὴν ^{ArtA} τύχην μὲν ^{Pt} δαίμον' ἡγεῖσθαι χρεών,
	entweder das zwar
[607]	τὰ ^{ArtN} δαιμόνων δὲ ^{Pt} τῆς ^{ArtG} τύχης ἐλάσσονα. ^{AdjNKmp}
	die aber des geringeren.

Lyrik

[608] [Χορός]:	λήψεται τὸν ^{ArtA} τράχηλον
	den
[609]	ἐντόνως ^{Adv} ὁ ^{ArtN} καρκίνος
	heftig der
[610]	τοῦ ^{ArtG} ξενοδαιτυμόνος· πυρὶ γὰρ ^{Pt} τάχα ^{Adv}
	des denn bald
[611]	φωσφόρους ^{AdjA} ὀλεῖ κόρας.
	licht tragenden
[612]	ἤδη ^{Adv}
	schon
[613]	δαλὸς ἠνθρακωμένος ^N ^{PerM/P}
	verkohlt worden seiend
[615]	κρύπτεται ἐς ^{Prp} σποδιάν, δρυὸς ἄσπετον ^{AdjA}
	in unermesslich
[616]	ἔρνος· ἀλλ' ^{Kon} ἴτω Μάρων·
	aber
[616a]	πρασσέτω·
[617]	μαινομένου ^G ^{PräM/P} ἔξελέτω βλέφαρον Κύ
	des Rasenden Ky
[618]	κλωπος, ὥς ^{Kon} πῖη κακῶς. ^{Adv}
	damit schlecht.
[619]	κάγῳ ^{KonN} ^{Pr}
	und ich
[620]	τὸν ^{ArtA} φιλοκισσοφόρον ^{AdjA} Βρόμιον πο
	den Efeu lieb tragend po
[621]	θεινὸν ^{AdjA} εἰσιδεῖν θέλω,
	sehnnenswert
[622]	Κύκλω
	Kyklō
[622a]	πος λιπῶν ^N ^{AorSAkt} ἐρημίαν·
	pos verlassen habend
[623]	ἄρ' ^{Pt} ἐς ^{Prp} τοσόνδ' ^{AdjA} ἀφίξομαι;
	wohl in so viel
[624] [Ὀδυσσεύς]:	σιγαῖτε πρὸς ^{Prp} θεῶν, θῆρες, ἡσυχάζετε,
	bei
[625]	συνθέντες ^N ^{AorSAkt} ἄρθρα στόματος· οὐδὲ ^{Pt} πνεῖν ἐῷ,
	zusammen gefügt habend auch nicht
[626]	οὐ ^{Pt} σκαρδαμύσσειν οὐδὲ ^{Pt} χρέμπεσθαί τινα, ^A ^{Pr}
	nicht auch nicht irgend jemanden,

- [627] ὥς^{Kon} μῆ^{Pt} ’ξεγερθῇ τὸ^{ArtN} κακόν,^{AdjN} ἔστ’^{Kon} ἀν^{Pt} ὁμματος
damit nicht das Übel, bis wohl

[628] ὄψις Κύκλωπος ἐξαμιλληθῇ πυρί.

[629] [Χορός]: σιγῶμεν ἐγκάψαντες^{N AorSAkt} αἰθέρα γνώθοις.
eingebraunt habend

[630] [Ὀδυσσεύς]: ἄγε νυν^{Adv} ὅπως^{Kon} ἄψεσθε τοῦ^{ArtG} δαλοῦ χεροῖν
nun wie des

[631] ἔσω^{Adv} μολόντες·^{N AorSAkt} διάπυρος^{AdjN} δ’^{Pt} ἐστὶν καλῶς.^{Adv}
hinein gekommen seiend· glühend aber gut.

[632] [Χορός]: οὐκοῦν^{Pt} σὺ^{N Pr} τάξεις οὔστινας^{A Pr} πρώτους^{AdjA} χρεών
demnach du welche erste

[633] καυτὸν^{AdjA} μοχλὸν λαβόντας^{A AorSAkt} ἐκκάειν τὸ^{ArtA} φῶς
brennenden genommen habend das

[634] Κύκλωπος, ὡς^{Kon} ἀν^{Pt} τῆς^{ArtG} τύχης κοινώμεθα;
damit wohl des

[635] [Χορός Α]: ἡμεῖς^{N Pr} μέν^{Pt} ἐσμεν μακροτέρω^{AdvKmp} πρὸ^{Prp} τῶν^{ArtG} θυρῶν
wir zwar weiter vor der

[636] ἐστῶτες^{N PerAkt} ὠθεῖν ἐς^{Prp} τὸν^{ArtA} ὀφθαλμόν τὸ^{ArtA} πῦρ.
stehend seiend in das das

[637] [Χορός Β]: ἡμεῖς^{N Pr} δὲ^{Pt} χωλοί^{AdjN} γ’^{Pt} ἀρτίως^{Adv} γεγενήμεθα.
wir aber lahm doch soeben

[638] [Χορός Γ]: ταῦτόν^{ArtAdjN} πεπόνθατ’ ἄρ’^{Pt} ἐμοί·^{D Pr} τοὺς^{ArtA} γὰρ^{Pt} πόδας
das gleiche wohl mir· die denn

[639] ἐστῶτες^{N PerAkt} ἐσπάσθημεν οὐκ^{Pt} οἶδ’ ἐξ^{Prp} ὅτου.^{G Pr}
stehend seiend nicht aus woher.

[640] [Ὀδυσσεύς]: ἐστῶτες^{N PerAkt} ἐσπάσθητε;
stehend seiend

[640b] [Χορός Δ]: καὶ^{Kon} τὰ^{ArtN} γ’^{Pt} ὄμματα
und die doch

[641] μέστ’^{AdjN} ἐστὶν ἡμῖν^{D Pr} κόνεος ἢ^{Kon} τέφρας ποθέν.^{Adv}
voll uns oder irgendwoher.

[642] [Ὀδυσσεύς]: ἄνδρες πονηροί^{AdjN} κοῦδὲν οἶδε^{N Pr} σύμμαχοι.
schlechte diese

[643] [Χορός]: ὅτι^{Kon} τὸ^{ArtA} νῶτον τὴν^{ArtA} ράχιν τ’^{Pt} οἰκτίρομεν
weil den die und

[644] καὶ^{Kon} τοὺς^{ArtA} ὀδόντας ἐκβαλεῖν οὐ^{Pt} βούλομαι
und die nicht

[645] τυπτόμενος,^{N PräM/P} αὕτη^{N Pr} γίγνεται πονηρία;
geschlagen werdend, dies

[646] ἀλλ’^{Kon} οἶδ’ ἐπωδὴν Ὀρφέως ἀγαθὴν^{AdjA} πάνυ,^{Adv}
aber οἶδ’ ἐπωδὴν Ὀρφέως ἀγαθὴν^{AdjA} πάνυ,^{Adv}

[647] ὥς^{Kon} αὐτόματον^{AdjA} τὸν^{ArtA} δαλὸν ἐς^{Prp} τὸ^{ArtA} κρανίου
dass selbst wirkend den in den

[648] στείχονθ’^{A PräAkt} ὑφάπτειν τὸν^{ArtA} μονῶπα^{AdjA} παῖδα γῆς.
gehend den einäugigen

[649] [Ὀδυσσεύς]: πάλαι^{Adv} μὲν^{Pt} ἤδη σ’^{A Pr} ὄντα^{A PräAkt} τοιοῦτον^{AdjA} φύσει,
schon lange zwar dich seiend so beschaffen

[650] νῦν^{Adv} δ’^{Pt} οἶδ’ ἄμεινον.^{AdjKmpN} τοῖσι^{ArtD} δ’^{Pt} οἰκεῖοις^{AdjD} φίλοις
nun aber besser. den aber eigenen

[651] χρῆσθαι μ’^{A Pr} ἀνάγκη. χειρὶ δ’^{Pt} εἰ^{Kon} μηδὲν^{A Pr} σθένεις,
mich aber wenn nichts

- [652] ἄλλ',^{Kon} οὖν^{Pt} ἐπεγκέλευέ γ',^{Pt} ὥς^{Kon} εὐψυχίαν
aber nun doch, damit
- [653] φίλων κελευσμοῖς τοῖσι^{ArtD} σοῖς^{AdjD} κτησώμεθα.
den deinen
- [654] [Χορός]: δράσω τάδ',^A_{Pr} ἐν^{Prp} τῷ^{ArtD} Καρὶ κινδυνεύσομεν.
dieses. in dem
- [655] κελευσμάτων δ',^{Pt} ἔκατι^{Prp} τυφέσθω Κύκλωψ.
aber wegen

Lyrik

- [656] [Χορός]: ἰὼ^{ij} ἰὼ^{ij} γενναιότατ',^{AdjSupV} ὦ
io io· edelster
- [657] θεῖτε σπεύδετ'. ἐκκαίετε τὰν^{ArtA} ὄφρ' οὖν
die
- [658] θηρὸς τοῦ^{ArtG} ξενοδαίτα
des
- [659] τυφέτω, καιέτω
- [660] τὸν^{ArtA} Αἴτνας μηλονόμον.
den
- [661] τórνευ', ἔλκε, μή^{Pt} σ',^A_{Pr} ἐξοδυνηθεὶς^N_{AorPas}
nicht dich schmerz gequält
- [662] δράση τι^N_{Pr} μάταιον.^{AdjA}
etwas vergeblich es.
- [663] [Κύκλωψ]: ὦμοι,^{ij} κατηνθρακώμεθ' ὀφθαλμοῦ σέλας.
weh mir,
- [664] [Χορός]: καλός^{AdjN} γ',^{Pt} ὁ^{ArtN} παιάν· μέλπε μοι^D_{Pr} τόνδ',^A_{Pr} ὦ^{ij} Κύκλωψ.
schön doch der mir diesen, o
- [665] [Κύκλωψ]: ὦμοι^{ij} μάλ',^{Adv} ὥς^{Kon} ὑβρίσμεθ', ὥς^{Kon} ὀλώλαμεν.
weh mir sehr, wie wie
- [666] ἄλλ',^{Kon} οὔτι^{Pt} μὴ^{Pt} φύγητε τῇσδ',^G_{Pr} ἔξω^{Adv} πέτρας
aber keineswegs nicht dieser hinaus
- [667] χαίρουτες,^N_{PräAkt} οὐδὲν^N_{Pr} ὄντες·^N_{PräAkt} ἐν^{Prp} πύλαισι γὰρ^{Pt}
sich freuend, nichts seiend· bei denn
- [668] σταθεὶς^N_{AorPas} φάραγγος τάσδ',^A_{Pr} ἐναρμόσω χέρας.
gestellt worden diese
- [669] [Χορός]: τί^N_{Pr} χρῆμ' αὐτεῖς, ὦ^{ij} Κύκλωψ;
was o
- [669b] [Κύκλωψ]: ἀπωλόμην.
- [670] [Χορός]: αἰσχροῦς^{AdjN} γε^{Pt} φαίνη.
schändlich doch
- [670b] [Κύκλωψ]: κατὰ^{KonPrp} τοῖσδ',^{ArtD} γ',^{Pt} ἄθλιος.^{AdjN}
und auf diesen doch elend.
- [671] [Χορός]: μεθύων^N_{PräAkt} κατέπεσες ἐς^{Prp} μέσους^{AdjA} τοὺς^{ArtA} ἄνθρακας;
betrunken in mittlere die
- [672] [Κύκλωψ]: Οὐτίς^N_{Pr} μ',^A_{Pr} ἀπώλεσ'.
Niemand mich
- [672b] [Χορός]: οὐκ^{Pt} ἄρ',^{Pt} οὐδεὶς^N_{Pr} ἠδίκηι.
nicht doch niemand
- [673] [Κύκλωψ]: Οὐτίς^N_{Pr} με^A_{Pr} τυφλοῖ βλέφαρον.
Niemand mich

[673b] [Χορός]: οὐκ^{Pt} ἄρ,^{Pt} εἶ τυφλός.^{AdjN}
nicht doch blind.

[674] [Κύκλωψ]: ὥς^{Kon} δῆ^{Pt} σύ—^N_{Pr}
wie doch du—

[674b] [Χορός]: καὶ^{Kon} πῶς^{Adv} σ',^A_{Pr} οὐτις^N_{Pr} ἂν^{Pt} θείῃ τυφλόν;^{AdjA}
und wie dich niemand wohl blind;

[675] [Κύκλωψ]: σκώπτεις. ὁ^{ArtN} δ',^{Pt} Οὐτις^N_{Pr} ποῦ^{Adv} 'στιν;
der aber Niemand wo

[675b] [Χορός]: οὐδαμοῦ,^{Adv} Κύκλωψ.
nirgendwo,

[676] [Κύκλωψ]: ὁ^{ArtN} ξένος, ἵν',^{Kon} ὀρθῶς^{Adv} ἐκμάθῃς, μ',^A_{Pr} ἀπώλεσεν,
der damit richtig mich

[677] ὁ^{ArtN} μιαιρός,^{AdjN} ὅς^N_{Pr} μοι^D_{Pr} δοὺς^N_{AorSAkt} τὸ^{ArtA} πῶμα κατέκλυσεν.
der Unreine, der mir gegeben habend den

[678] [Χορός]: δεινός^{AdjN} γὰρ^{Pt} οἶνος καὶ^{Kon} παλαίεσθαι βαρύς.^{AdjN}
furchtbar denn und schwer.

[679] [Κύκλωψ]: πρὸς^{Prp} θεῶν, πεφεύγας' ἢ^{Kon} μένουσ' ἔσω^{Adv} δόμων;
bei oder drinnen

[680] [Χορός]: οὗτοι^N_{Pr} σιωπῇ τὴν^{ArtA} πέτραν ἐπήλυγα
diese den

[681] λαβόντες^N_{AorSAkt} ἐστήκασι.
genommen habend

[681b] [Κύκλωψ]: ποτέρας^G_{Pr} τῆς^{ArtG} χερός;
welcher der

[682] [Χορός]: ἐν^{Prp} δεξιᾷ^{AdjD} σου.^G_{Pr}
in rechter deiner.

[682b] [Κύκλωψ]: ποῦ;^{Adv}
wo;

[682c] [Χορός]: πρὸς^{Prp} αὐτῇ^D_{Pr} τῇ^{ArtD} πέτρα.
an derselben dem

[683] ἔχεις;

[683b] [Κύκλωψ]: κακόν^{AdjN} γε^{Pt} πρὸς^{Prp} κακῷ· τὸ^{ArtA} κρανίον
übel doch zu den

[684] παίσας^N_{AorSAkt} κατέαγα.
geschlagen habend

[684b] [Χορός]: καί^{Kon} σε^A_{Pr} διαφεύγουσί γε.^{Pt}
und dich doch.

[685] [Κύκλωψ]: οὐ^{Pt} τῇδ',^D_{Pr} ἐπεὶ^{Kon} τῇδ',^D_{Pr} εἶπας;
nicht dieser· da dieser

[685b] [Χορός]: οὐ.^{Pt} ταύτῃ^D_{Pr} λέγω.
nein· dorthin

[686] [Κύκλωψ]: πῇ^{Adv} γάρ;^{Pt}
wohin denn;

[686b] [Χορός]: περιάγου, κεῖσε,^{Adv} πρὸς^{Prp} τάριστερά.^{ArtAdjA}
dorthin, zu den Linken.

[687] [Κύκλωψ]: οἴμοι^{ij} γελῶμαι· κερτομεῖτέ μ',^A_{Pr} ἐν^{Prp} κακοῖς.^{AdjD}
weh mir mich in Übeln.

[688] [Χορός]: ἀλλ',^{Kon} οὐκέτ',^{Adv} ἀλλὰ^{Kon} πρόσθεν^{Adv} οὗτός^N_{Pr} ἐστί σου.^G_{Pr}
aber nicht mehr, sondern vorne dieser von dir.

[689] [Κύκλωψ]: ὧ^{ij} παγκάκιστε,^{AdjSupV} ποῦ^{Adv} ποτ',^{Pt} εἶ;
o allerschlechtester, wo denn

[689b] [Ὀδυσσεύς]:

τηλοῦ^{Adv} σέθεν^G_{Pr}
weit von dir

[690] φυλακαῖσι φρουρῷ σῶμ' Ὀδυσσέως τόδε.^A_{Pr}
dieses.

[691] [Κύκλωψ]: πῶς^{Adv} εἶπας; ὄνομα μεταβαλὼν^N_{AorSAkt} καινὸν^{AdjA} λέγεις.
wie verändernd neues

[692] [Ὀδυσσεύς]: ὅπερ^A_{Pr} γ' ^{Pt} ὁ^{ArtN} φύσας^N_{AorSAkt} ὠνόμαζ' Ὀδυσσέα.
dasselbe doch der gezeugt habende

[693] δώσειν δ' ^{Pt} ἔμελλες ἀνοσίου^{AdjG} δαιτὸς δίκας·
aber der unheiligen

[694] κακῶς^{Adv} γὰρ ^{Pt} ἂν^{Pt} Τροίαν γε ^{Pt} διεπυρρῶσάμην
schlecht denn wohl doch

[695] εἰ^{Kon} μὴ ^{Pt} σ' ^A_{Pr} ἐταίρων φόνον ἐτιμωρησάμην.
wenn nicht dich

[696] [Κύκλωψ]: αἰαῖ· ^{ij} παλαιὸς^{AdjN} χρησμός ἐκπεραίνεται.
weh· alter

[697] τυφλὴν^{AdjA} γὰρ ^{Pt} ὅπιν ἐκ ^{Prp} σέθεν^G_{Pr} σχήσειν μ' ^A_{Pr} ἔφη
blinde denn aus von dir mich

[698] Τροίας ἀφορμηθέντος· ^G_{AorPas} ἀλλὰ ^{Kon} καὶ ^{Kon} σέ ^A_{Pr} τοι ^{Pt}
aufgebrochen seiend, aber und dich doch

[699] δίκας ὑφέξειν ἀντὶ ^{Prp} τῶνδ' ^G_{Pr} ἐθέσπισεν,
statt dieser

[700] πολὺν^{AdjA} θαλάσση χρόνον ἐναιωρούμενον.^A_{Präm/P}
viel umher treibend.

[701] [Ὀδυσσεύς]: κλαίειν σ' ^A_{Pr} ἄνωγα· καὶ ^{Kon} δέδραχ' ὅπερ ^A_{Pr} λέγεις.
dich und das was

[702] ἐγὼ ^N_{Pr} δ' ^{Pt} ἐπ' ^{Prp} ἄκτας εἴμι καὶ ^{Kon} νεῶς σκάφος
ich aber auf und

[703] ἦσω 'πὶ ^{Prp} πόντον Σικελὸν^{AdjA} ἔς ^{Prp} τ' ^{Pt} ἐμὴν^{AdjA} πάτραν.
auf sizilisch in und meine

[704] [Κύκλωψ]: οὐ ^{Pt} δῆτ', ^{Pt} ἐπεὶ ^{Kon} σε ^A_{Pr} τῆσδ' ^G_{Pr} ἀπορρήξας^N_{AorAkt} πέτρας
nicht im Geringsten, weil dich dieser abgerissen habend

[705] αὐτοῖσι ^D_{Pr} συνναύταισι συντρίψω βαλὼν.^N_{AorSAkt}
mit denselben geworfen habend.

[706] ἄνω^{Adv} δ' ^{Pt} ἐπ' ^{Prp} ὄχθον εἴμι, καίπερ ^{Kon} ὦν^N_{PräAkt} τυφλός, ^{AdjN}
hinauf aber auf obwohl seiend blind,

[707] δι' ^{Prp} ἀμφιτρῆτος^{AdjG} τῆσδε ^G_{Pr} προσβαίνων^N_{PräAkt} ποδί.
durch der ringsum gebohrten dieser Fels hinzu gehend

[708] [Χορός]: ἡμεῖς ^N_{Pr} δέ ^{Pt} συνναῦταί γε ^{Pt} τοῦδ' ^G_{Pr} Ὀδυσσέως
wir aber doch dieses

[709] ὄντες ^N_{PräAkt} τὸ ^{ArtA} λοιπὸν^{AdjA} βακχίῳ δουλεύσομεν.
seiend das Übrige